

**DISEÑO DE UN LIBRO ÁLBUM TRILINGÜE CON DENOMINACIONES DE
FAUNA Y FLORA EN NASA YUWE, NAMTRIK Y ESPAÑOL**

PAULA ANDREA CACHAGO CHILGUEZA

NANCY LILIANA PECHENÉ TROCHEZ

**Trabajo de grado para optar por el título de
Licenciatura en Español y Filología**

**Directora
Lirian Astrid Ciro**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI**

2025

Tabla de contenido

Introducción	5
Planteamiento del problema y justificación	7
Objetivos.....	13
Antecedentes.....	14
Marco teórico y conceptual.....	27
Metodología.....	54
Fase 1: Recolección y análisis de información lingüística	54
Fase 2: Contraste lexicológico y semántico	55
Fase 3: Diseño del libro álbum trilingüe.....	55
Resultados.....	57
Recopilación léxica	57
Fauna organizada por categorías.....	58
Flora organizada por categorías.....	60
Análisis lexicológico	62
Patrón fonológico: estabilidad y adaptación.....	62
Patrón morfológico: procesos de formación.....	63
Patrón semántico: ampliaciones, restricciones y desplazamientos de significado	64
Convergencias y divergencias interlingüísticas.....	65
Implicaciones para la revitalización lingüística.....	65
Diseño del recurso didáctico	66
Conclusiones.....	74
Referencias bibliográficas.....	78

Listado de Tablas

Tabla 1. Términos de insectos / artrópodos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 2. Términos de aves en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 3. Términos de mamíferos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 4. Términos de reptiles en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 5. Términos de peces en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 6. Términos de moluscos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 7. Términos de plantas alimenticias en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 8. Términos de plantas medicinales en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

RTabla 9. Términos de fibras / materiales en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Tabla 10. Términos de otras flores / plantas en Español, Nasa Yuwe y Namtrik.

Resumen

En este trabajo de grado se analizan las denominaciones de fauna y flora provenientes del Nasa Yuwe y el Namtrik que circulan en el contexto lingüístico colombiano, con el propósito de explorar su relevancia cultural y de esbozar una propuesta didáctica que pueda contribuir —de manera inicial— a los procesos de revitalización de estas lenguas indígenas. La investigación parte de la importancia que tienen los zoónimos y fitónimos como expresiones del conocimiento ancestral de los pueblos Nasa y Misak, pues a través de ellos se transmiten saberes sobre el territorio, la espiritualidad y la relación con la naturaleza. A partir de un enfoque cualitativo y descriptivo, el estudio identifica, compara y analiza dichos términos, considerando, entre otros aspectos, sus procesos de adaptación fonológica, morfológica y semántica en el español. Además, se revisan antecedentes sobre revitalización lingüística, préstamos léxicos e iniciativas educativas que han buscado fortalecer el uso de estas lenguas en contextos comunitarios y escolares. Como resultado, se diseña un libro álbum trilingüe (Nasa Yuwe – Namtrik – español) que reúne ilustraciones y vocabulario representativo de ambos campos semánticos, con el propósito de promover la valoración de estas lenguas, ampliar su visibilidad y facilitar su enseñanza en espacios académicos y culturales. La propuesta busca aportar a la preservación del patrimonio lingüístico y cultural colombiano, al tiempo que reconoce el papel que desempeñan las comunidades indígenas en la transmisión de sus saberes ancestrales.

Palabras clave: Revitalización lingüística, Nasa Yuwe, Namtrik, Patrimonio lingüístico y cultural, fauna y flora, español.

Abstract

This undergraduate research analyzes fauna and flora terms from Nasa Yuwe and Namtrik that have been incorporated into Colombian Spanish, with the purpose of examining

their linguistic and cultural relevance and designing an educational resource that supports the revitalization of these Indigenous languages. The study highlights the importance of zoonyms and phytonyms as expressions of ancestral knowledge among the Nasa and Misak peoples, since these lexical items embody their relationship with nature, their worldview, and their traditional practices. Using a qualitative and lexicological approach, the research identifies, compares, and analyzes the selected terms, considering their phonological, morphological, and semantic adaptation processes within Spanish. It also reviews previous studies on linguistic revitalization, lexical borrowing, and educational initiatives aimed at strengthening the use of Indigenous languages in community and school settings. As an outcome, a trilingual picturebook (Nasa Yuwe – Namtrik – Spanish) is designed, incorporating illustrations and representative vocabulary from both semantic fields. This tool seeks to promote the appreciation of these languages, increase their visibility, and support their teaching in academic and cultural environments. Ultimately, the project contributes to the preservation of Colombia's linguistic and cultural heritage while acknowledging the key role Indigenous communities play in transmitting their ancestral knowledge.

Keywords: Linguistic revitalization, Nasa Yuwe, Namtrik, Linguistic and cultural heritage, Fauna and flora, Spanish.

INTRODUCCIÓN

Colombia es un país caracterizado por una amplia diversidad lingüística, reflejo de los numerosos pueblos indígenas que han habitado su territorio desde tiempos ancestrales. Sin embargo, a pesar del reconocimiento jurídico y cultural que se ha otorgado a las lenguas nativas, muchas de ellas enfrentan procesos acelerados de desplazamiento lingüístico debido al predominio del español y a transformaciones socioculturales que afectan su transmisión intergeneracional. Este escenario resulta especialmente relevante para lenguas como el Nasa Yuwe y el Namtrik, propias de los pueblos Nasa y Misak, cuyas prácticas lingüísticas están estrechamente vinculadas con su identidad, su memoria colectiva y su relación espiritual con la naturaleza.

En ambas comunidades, la lengua constituye un eje fundamental en la preservación de los saberes ancestrales. Los nombres tradicionales de animales y plantas, por ejemplo, no solo cumplen una función nominativa, sino que también expresan concepciones culturales, valores simbólicos y formas particulares de entender el territorio. A través de estos zoónimos y fitónimos se transmite información ecológica, ritual y comunitaria que forma parte del patrimonio cultural de cada pueblo. No obstante, esta situación se explica, entre otras razones, por la presencia dominante del español y la falta de materiales educativos contextualizados, lo que ha debilitado la circulación de este vocabulario y limitado su uso entre niños y jóvenes.

En este contexto, el estudio de los términos de fauna y flora del Nasa Yuwe y el Namtrik integrados al español adquiere especial importancia, ya que permite reconocer procesos de contacto lingüístico y comprender cómo estas lenguas han contribuido a la conformación del léxico del Español hablado en Colombia. Asimismo, analizar estos préstamos ofrece una oportunidad para valorar el papel de las lenguas indígenas como fuentes de conocimiento y como testimonios vivos de la relación entre las comunidades y su entorno natural.

Con el fin de aportar a los esfuerzos de revitalización lingüística emprendidos por los pueblos Nasa y Misak, en este trabajo se diseñó un libro álbum trilingüe que reúne ilustraciones y vocabulario seleccionado de ambos campos semánticos. Este recurso didáctico busca promover la apropiación y el reconocimiento de las lenguas originarias, apoyando procesos educativos interculturales que fortalezcan su transmisión. De este modo, la investigación pretende contribuir a la preservación del patrimonio lingüístico y cultural colombiano, resaltando la importancia de las lenguas indígenas como elementos esenciales de diversidad, identidad y memoria colectiva.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN

Colombia es un país que posee una diversidad lingüística significativa, ya que, según la Organización Nacional Indígena de Colombia, de ahora en adelante ONIC, (2015), en este país

Se hablan 70 lenguas: el castellano y 69 lenguas maternas. Entre ellas 65 son lenguas indígenas, 2 lenguas criollas (palenquero de San Basilio y la de las islas de San Andrés y Providencia - creole), la Romaní o Romaníes del pueblo Rom – Gitano y la Lengua de Señas Colombiana. Además de las variaciones regionales como el costeño, el paisa, el pastuso, el rolo, etc. (párr. 7).

Dentro de las lenguas indígenas representativas se encuentran el Nasa Yuwe y el Namtrik (también conocido como Namuy Wam), habladas por los pueblos Nasa y Misak respectivamente. El Nasa Yuwe cuenta con un número considerable de hablantes, pero su uso se ve amenazado por el avance del español, especialmente entre los jóvenes. De manera similar, el Namtrik, aunque todavía se emplea en varias comunidades, experimenta una pérdida progresiva debido a factores sociolingüísticos (Cruz Pacheco, 2012). Según el Censo Nacional de Población y Vivienda – DANE (2019), solo un 64,7% de la población indígena en Colombia habla su lengua nativa viva; aunque esto refleja un porcentaje medianamente estable, la realidad es que la utilización de las lenguas indígenas cada día va disminuyendo.

El pueblo Nasa, también conocido como Páez, se encuentra principalmente en el departamento del Cauca, Colombia, con presencia significativa en municipios como Toribío, Páez e Inzá. Su lengua ancestral, el Nasa Yuwe, es un elemento esencial de su identidad cultural y cosmovisión. A través del Nasa Yuwe se transmiten conocimientos tradicionales relacionados con la medicina ancestral, prácticas agrícolas y la relación espiritual con la naturaleza (García, 2024).

Por su parte, el pueblo Misak, conocido también como Guambiano, se localiza principalmente en el departamento del Cauca, Colombia, con una presencia significativa en municipios del Cauca, como Guambía, Totoró, Ambaló y La María-Piendamó (Gonzales

Castaño, 2012). Su lengua originaria, el Namtrik —también denominada Namuy Wam—, pertenece a la familia lingüística barbacoana y representa un componente central de su identidad cultural. A través de esta lengua se transmiten diversos saberes tradicionales, especialmente aquellos relacionados con la medicina ancestral, las prácticas agrícolas y su visión espiritual del mundo (Guzmán, 2022).

Mantener vivas sus lenguas originarias es uno de los objetivos que se han propuesto los pueblos Nasa y Misak, en consecuencia, muchos líderes de ambas comunidades han trabajado para revitalizar sus lenguas con propuestas pedagógicas y culturales que promueven la recuperación del Nasa y del Misak, por ejemplo, se llevan a cabo talleres, actividades, y, sobre todo, se presta especial atención a la formación del ser Nasa y del ser Misak desde la niñez, ya que es importante que los niños estén inmersos desde temprana edad en aquello que los representa y los identifica como pueblo. Además, la enseñanza de la lengua materna es fundamental en los primeros años porque es en esa etapa donde se internalizan las bases lingüísticas, culturales e identitarias. Es así como las propuestas de revitalización buscan mantener y fortalecer los saberes mediante la oralidad, la narración de mitos, leyendas e historias ancestrales, el uso de la lengua originaria y la participación en espacios de encuentro (rituales, tulpas, asambleas, semilleros, entre otros) que refuercen el vínculo entre lenguas, cultura y territorio.

Sin embargo, aquellos esfuerzos, que son de gran valor para estas comunidades, no se logran consolidar del todo por diversos factores que dificultan la revitalización, ya sea la falta de continuidad de los proyectos, la escasez de recursos, el desinterés institucional o la imposición del español como lengua dominante en el ámbito educativo, laboral, comercial y político. La aculturación también es un factor determinante, ya que los niños y jóvenes crecen en un entorno donde predominan dinámicas sociales distintas a las de sus culturas de origen, lo que los lleva a adoptar valores y costumbres ajenos a la suya. Esto ocasiona, en muchos

casos, pérdida de interés en aprender y utilizar sus lenguas maternas. Otro factor es la vergüenza que algunos hablantes sienten al expresarse por el miedo a la discriminación y señalamiento social, lo cual hace que muchos de los niños y jóvenes eviten hablar en espacios públicos. Asimismo, algunos padres de familia optan por no transmitir la lengua propia a sus hijos con el fin de evitarles las dificultades y experiencias de discriminación que ellos mismos han enfrentado. Estos factores implican la desaparición de un sistema lingüístico y la pérdida de una cosmovisión, ya que cuando una lengua muere, se pierden los elementos fonéticos, fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos, así como también el significado en uso (pragmática) junto con los conocimientos ancestrales, organización comunitaria, valores espirituales en relación con la naturaleza y el territorio.

La formación académica de los docentes y hablantes resulta fundamental para la revitalización de las lenguas originarias como el Nasa Yuwe y el Namtrik. Contar con profesores capacitados en la enseñanza de ambas lenguas no solo mejora la calidad del aprendizaje, sino que también fortalece el conocimiento y la transmisión de la lengua a las nuevas generaciones. De este modo, la comunidad dispone de las bases necesarias para crear estrategias didácticas adecuadas y contextualizadas a sus propias necesidades. Igualmente, es necesario que las instituciones educativas integren planes curriculares que incluyan la lengua Nasa y el Namtrik como parte fundamental en la formación de los niños y jóvenes, no solo como una asignatura más, sino como el eje transversal en la enseñanza y aprendizaje.

Sin lugar a duda, la desaparición de una lengua conlleva a la pérdida de saberes ancestrales y afecta profundamente la identidad cultural de un pueblo. Revitalizarla representa, por tanto, un gran desafío. Actualmente existen muchos estudios y propuestas de revitalización, debido a que este es un tema de creciente interés en el ámbito académico, social y cultural. De hecho, la UNESCO “proclamó el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas para llamar la atención mundial sobre los principales riesgos que afrontan las lenguas

indígenas, así como su importancia para el desarrollo sostenible, la reconciliación, la buena gobernanza y la consolidación de la paz” (2019, párr. 1). Asimismo, la Asamblea General de las Naciones Unidas, a través de la resolución A/RES/74/135, estableció el período 2022-2023 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (UNESCO, 2023). Esta iniciativa brinda una valiosa oportunidad para promover no solo la lengua, sino también la cultura e identidad de los pueblos indígenas, reconociendo su papel en la diversidad lingüística y cultural del mundo; incluso permite visibilizar las problemáticas históricas que han llevado al debilitamiento de estas lenguas y fomenta acciones concretas para su preservación y revitalización.

Adicionalmente, es importante considerar que el español, aunque es la lengua mayoritaria y de mayor difusión en el territorio colombiano, ha incorporado numerosos préstamos lingüísticos de las lenguas indígenas. Sin embargo, en muchos casos, estos préstamos son poco conocidos o se asume erróneamente que tienen un origen hispánico. Un ejemplo claro es el léxico relacionado con la fauna y flora. Esto se debe a que los pueblos indígenas han habitado estos territorios desde tiempos ancestrales, desarrollando un conocimiento profundo de la fauna y flora local. Como resultado, muchas denominaciones de plantas y animales provienen de sus lenguas, las cuales reflejan no solo la biodiversidad del entorno, sino también la relación cultural, simbólica y utilitaria que estas comunidades han establecido con los seres vivos que los rodean.

En el caso del pueblo Nasa, estos campos semánticos —la fauna y la flora— tienen gran importancia, ya que los nombres de los animales y plantas no solo designan las especies, sino que también están cargados de significados culturales y simbólicos. A través de estos términos se expresa, comunica y transmite el conocimiento sobre la naturaleza, la cosmovisión y la relación ancestral del pueblo Nasa con su territorio. Por esta razón, el estudio de estos campos semántico es determinante para la presente investigación, pues permite la comprensión de

cómo la lengua refleja y preserva el vínculo entre el pueblo Nasa y el pueblo Misak y sus entornos naturales.

Por otra parte, estudios sobre la etnoecología de las plantas del pueblo Misak han documentado diversas especies con nombres en Namtrik que describen características específicas de las plantas, sus usos, su importancia cultural y simbólica (Delgado, 2020). Por ejemplo, en la comunidad Misak las abejas representan un símbolo de valentía en la defensa del hogar, mientras que las vibrantes mariposas representan la inspiración y la belleza de los tejidos creados por las mujeres. Por otro lado, las grandes polillas son consideradas espíritus de la muerte (Brochero *et al.*, 2022). Además, el término *silømeras* se utiliza para designar a las plantas, muchas de las cuales se utilizan con fines curativos en las huertas comunitarias, conocidas como *Yatul*. En estos espacios se cultivan más de 200 especies con propiedades medicinales (Prada Céspedes *et al.*, 2023).

A pesar de que la influencia directa de la lengua Namtrik en el español colombiano se encuentra menos documentada en comparación con la del Nasa Yuwe, es muy probable que en las regiones donde habitan los Misak se hayan integrado términos relacionados con plantas medicinales y alimenticias; esto es evidente en los ámbitos de la medicina tradicional y la agricultura (Delgado, 2020).

En este contexto, con el propósito de aportar al fortalecimiento de las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik, se diseña un libro álbum como recurso educativo y de divulgación, teniendo en cuenta que los materiales didácticos visuales pueden mejorar significativamente la retención de indigenismos. Además, el libro, con la integración de los conceptos, en este caso de fauna y flora, permitirá que las personas puedan identificar y conocer las denominaciones que hay para cada planta y animal, como también dar cuenta de dónde provienen algunos términos que se creen que tienen una etimología castellana, pero que en realidad son de origen indígena.

En este marco, se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿En qué medida el análisis lexicológico de las denominaciones de fauna y flora del Nasa Yuwe y el Namtrik — algunas de ellas presentes en el español colombiano— y su representación en un libro álbum trilingüe pueden contribuir a la revitalización de estas lenguas indígenas y al reconocimiento de su aporte al patrimonio lingüístico colombiano?

A partir de este enfoque, se formula la siguiente hipótesis: el contraste entre los zoónimos y fitónimos de las lenguas indígenas Nasa Yuwe, Namtrik y el español colombiano, presentado en un libro álbum trilingüe, favorece la revitalización de estas lenguas y resalta su importancia dentro del patrimonio lingüístico y cultural de Colombia.

En síntesis, se considera que el estudio de las denominaciones de fauna y flora del Nasa Yuwe y Misak no solo representa una oportunidad para documentar el conocimiento ancestral sobre la fauna y la flora local, sino también para establecer un puente entre dos lenguas que han coexistido en el territorio colombiano por siglos. La creación de un libro con imágenes de las palabras representadas y en tres idiomas como resultado de esta investigación responde a la necesidad de utilizar nuevas maneras para salvar y dar vida a lenguas que se encuentran en peligro. Este trabajo tiene relevancia en el contexto actual, donde varias lenguas se ven amenazadas y el reconocimiento al aporte de las lenguas indígenas al patrimonio lingüístico y cultural nacional sigue siendo escaso. De esta manera, con esta investigación se quiere no solo recuperar saberes académicos, sino también ayudar de manera palpable a la valoración y preservación del Nasa Yuwe y el Namtrik como elementos fundamentales de la identidad cultural colombiana.

OBJETIVOS

Objetivo general

Diseñar un libro álbum trilingüe que integre denominaciones de fauna y flora del Nasa Yuwe y el Namtrik, acompañadas de sus respectivas traducciones al español y de ilustraciones que faciliten su comprensión y difusión.

Objetivos específicos

1. Identificar denominaciones de fauna y flora del Nasa Yuwe y Namtrik que se han integrado al contexto lingüístico colombiano, analizando los procesos de adaptación fonológica, morfológica y semántica que han experimentado.
2. Comparar estas denominaciones de origen indígena con otras formas léxicas utilizadas en el español hablado en Colombia para referirse a las mismas entidades de fauna y flora, estableciendo semejanzas y diferencias en su uso y procesos de incorporación.
3. Integrar una selección representativa de estas palabras en un libro álbum trilingüe con imágenes como herramienta didáctica, y como aporte a la revitalización de las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik.

ANTECEDENTES

En este capítulo se reseñan investigaciones previas relacionadas con los procesos de revitalización de lenguas indígenas y los fenómenos de contacto lingüístico entre estas lenguas y el español. Se abordan, en particular, estudios sobre préstamos lingüísticos que evidencian no solo las relaciones históricas entre culturas, sino también la necesidad de salvaguardar lenguas amenazadas, como el Nasa Yuwe y el Namtrik. La revisión de estos antecedentes permite contextualizar las dinámicas culturales que han configurado la diversidad lingüística del país y que constituyen el marco en el cual se inscribe la presente investigación.

Uno de los estudios más relevantes para esta investigación se presenta en el artículo *Los préstamos lingüísticos como registro de la historia: indigenismos en el inglés de las Islas Malvinas/Falkland* (Rodríguez Gutiérrez *et al.*, 2023)¹. En esta investigación se analiza cómo las palabras del quechua y el guaraní han pasado al inglés que se habla en estas islas, lo cual revela un cruce interesante entre lenguas y culturas. Para llegar a sus conclusiones, los autores recurrieron a entrevistas, encuestas y revisión documental, logrando identificar un total de 168 términos tomados de estas lenguas originarias. Estos préstamos, que en su mayoría corresponden a términos de flora y fauna, evidencian el contacto cultural entre colonos británicos, criollos de América del Sur y pueblos indígenas. Los autores concluyen que los préstamos léxicos no solo constituyen un fenómeno lingüístico, sino que también funcionan como testigos de los encuentros históricos entre inmigrantes, criollos e indígenas. Estos préstamos forman parte de un proceso de contacto lingüístico, específicamente un proceso de transferencia léxica, en el que una lengua incorpora palabras de otra debido a la interacción entre sus hablantes. Este tipo de proceso es una manifestación del cambio lingüístico inducido por contacto, que se desarrolla en tres etapas: primero, los préstamos emergen en los idiolectos

¹ Universidad de Jaén (España). Programa de Filología.

de hablantes bilingües o en contacto con la lengua de origen; luego, se difunden progresivamente dentro de la comunidad oyente; y, finalmente, se asimilan al sistema lingüístico, adaptándose fonética, morfológica y semánticamente hasta ser percibidos como parte de la lengua destinataria.

El estudio reseñado en este artículo es útil para el presente trabajo de grado porque proporciona un marco teórico sobre cómo los préstamos léxicos pueden documentar interacciones culturales e históricas en regiones con diversas influencias lingüísticas. Si bien el contexto es diferente —el inglés en las Malvinas en lugar del español en Colombia—, las similitudes en los fenómenos de contacto lingüístico son evidentes. Nuestra investigación también aborda, en cierta medida, préstamos léxicos, en este caso del Nasa Yuwe y el Namtrik al español, y en cómo estos términos reflejan no solo una interacción lingüística, sino una contribución cultural al español colombiano, particularmente en los campos semánticos de la fauna y la flora. La metodología utilizada en el trabajo de Rodríguez *et al.* (2023), que combina la investigación de corpus y las entrevistas etnográficas, también puede orientar sobre cómo abordar el análisis lexicológico en este estudio. La principal diferencia radica en que la presente investigación tiene un enfoque más especializado en el Nasa Yuwe y en el Namtrik, y en los ámbitos temáticos de fauna y flora, mientras que la de Rodríguez *et al.* (2023) abarca préstamos léxicos más amplios y en un contexto lingüístico diferente.

Por otro lado, en el artículo *Salvar las lenguas. Reflexiones sobre las lenguas perdidas y la necesidad de su revitalización*, de Fernández (2022)², se habla acerca de la importancia de las lenguas indígenas y los peligros que enfrentan debido a la globalización y la dominación de lenguas mayoritarias como el español, el inglés y el francés. Fernández menciona que la desaparición de una lengua conlleva la pérdida de la cultura asociada a ella, afectando las formas de vida, visión del mundo y conocimientos de una comunidad, lo que resulta en la

² Universidad de Azuay (Ecuador). Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.

desaparición de una parte importante de su identidad y patrimonio, idea que también compartimos, tal y como lo hemos expuesto anteriormente. La investigación de Fernández (2022) se basa en una revisión documental y teórica de estudios previos sobre revitalización lingüística; en este marco, se analizan casos de lenguas que han desaparecido o están en peligro crítico, y se ofrecen sugerencias sobre políticas educativas y culturales que pueden ayudar a revertir esa situación.

En este sentido, el estudio de Fernández (2022), al igual que el presente proyecto, aborda la revitalización de las lenguas indígenas. Aunque el enfoque de Fernández es más teórico y general, su discusión sobre la relación entre lengua e identidad cultural, así como sobre la importancia de las políticas educativas, proporciona un marco conceptual útil. La presente investigación, al proponer la creación de un libro álbum trilingüe con denominaciones de fauna y flora en Nasa Yuwe y Namtrik, así como su traducción al español, se alinea con la idea de que los materiales didácticos visuales pueden ser una herramienta clave para revitalizar lenguas en peligro. A diferencia del enfoque teórico de Fernández (2022), la investigación desarrollada es más práctica y específica, centrada en la creación de un recurso educativo que no solo ayude a preservar el Nasa Yuwe y el Namtrik, sino que también resalte sus aportes al español colombiano. Fernández (2022) proporciona una visión amplia de los esfuerzos globales de revitalización lingüística, lo que contextualiza mejor este trabajo en un ámbito más general.

Otro antecedente clave para este estudio es la investigación que se reseña en el artículo *Vitalización y reproducción de la lengua Nasa Yuwe: dos modelos educativos en un contexto sociolingüístico minorizado*, de Amelia Benito del Valle Eskauriaza (2020)³. Este estudio se enfoca directamente en la revitalización del Nasa Yuwe en el resguardo indígena de Tóez, Caloto, en el departamento del Cauca (Colombia). La autora analiza dos modelos educativos

³ Universidad del País Vasco (España). Programa Didáctica de la Lengua y la Literatura.

que buscan fortalecer el uso del Nasa Yuwe en la comunidad: el Nido Lingüístico *Buɕxujx we'weka kwe'sx Yuwe 's* y la Institución Educativa *Etnoeducativo Tóez*.

El Nido Lingüístico se basa en la inmersión temprana en la lengua Nasa Yuwe y en una enseñanza centrada en la oralidad, la transmisión intergeneracional y la cosmovisión Nasa. Su propósito principal es que los niños aprendan la lengua de manera espontánea, en contextos reales y dentro de su vida diaria. De esta forma, se busca que la lengua no solo se enseñe en el aula, sino que también se mantenga viva en los espacios familiares y comunitarios. Por su parte, la Institución Educativa *Etnoeducativo Tóez* sigue un enfoque, como su nombre lo indica, etnoeducativo dentro del sistema escolar formal, donde el Nasa Yuwe es una asignatura obligatoria, pero su enseñanza está limitada a dos horas semanales y enfrenta dificultades como la escasez de docentes competentes en la lengua y la falta de materiales didácticos. Por otro lado, a través de entrevistas y observaciones participantes, del Valle (2020) sostiene que el modelo de Nido Lingüístico ha demostrado ser el más eficaz en los procesos de revitalización del Nasa Yuwe. Esto se debe a que promueve el uso de esta lengua en distintos espacios de interacción social y aprendizaje, lo que a su vez contribuye al fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo Nasa. No obstante, tanto este modelo como otros enfrentan desafíos importantes, entre ellos la escasez de materiales educativos adecuados y la continua presencia del español como lengua predominante en las escuelas y la vida diaria.

Este estudio es pertinente para la presente investigación, ya que comparte el interés por la revitalización del Nasa Yuwe, además, resalta el papel fundamental de los recursos didácticos en dicho proceso. En particular, la propuesta del libro álbum trilingüe se plantea como una herramienta pedagógica con potencial de ser aplicada en el ámbito escolar, complementando las estrategias descritas por del Valle (2020). En la presente investigación se trabaja con un enfoque más puntual, ya que se concentra en el vocabulario de la fauna y flora del Nasa Yuwe y Namtrik y en cómo esto puede ser enseñado a través de materiales educativos.

En contraste, el estudio de del Valle tiene un alcance más general, pues analiza varios aspectos de la enseñanza de la lengua en entornos bilingües. Aunque los entornos no son idénticos, las ideas planteadas por del Valle sobre cómo implementar recursos educativos en la revitalización del Nasa Yuwe son muy útiles para esta investigación, sobre todo al pensar cómo llevar la lengua al aula de forma efectiva y cotidiana.

En cuanto a los préstamos léxicos en la variante del español hablado en Colombia, el artículo *Los indigenismos léxicos en las variedades diatópicas del español colombiano*, de Hugo Fernando Lancheros Redondo (2018)⁴, presenta información clave para entender la influencia de las lenguas indígenas en nuestra variedad lingüística. Lancheros (2018) analiza cómo los indigenismos provenientes de lenguas como el quechua, muisca, caribe y tupí-guaraní han influido en las distintas variedades diatópicas del español en el país, con especial atención a los préstamos léxicos relacionados con la flora, la fauna y los topónimos. A partir de datos del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC), el autor mapea la distribución de estos préstamos en las diferentes regiones del país y concluye que, aunque el uso de indigenismos ha disminuido en algunas áreas, siguen siendo parte integral del español colombiano, particularmente en zonas rurales.

El estudio de Lancheros (2018) complementa la presente investigación, puesto que permite conocer un contexto más amplio sobre los préstamos léxicos en Colombia. Es decir, con este estudio se puede evidenciar la variedad de lenguas indígenas y su influencia en varias regiones del país, lo cual es de gran utilidad para el enfoque que se ha seleccionado en esta investigación, centrada en los préstamos de fauna y flora del Nasa Yuwe y el Namtrik al español colombiano. El trabajo de Lancheros es clave debido a que refuerza la idea de que los indigenismos, incluidos los del Nasa Yuwe y los del Namtrik, son una parte vital del patrimonio lingüístico colombiano y subraya la importancia de documentarlos y preservarlos. Por otro

⁴ Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas.

lado, el trabajo de corpus y el mapeo lingüístico también resultan fundamentales para el análisis lexicológico propuesto. A través del enfoque de variación diatópica, es posible situar los préstamos del Nasa Yuwe y del Namtrik dentro de la diversidad regional del español colombiano, lo que aporta mayor profundidad y enriquece esta investigación.

Otro estudio relevante es el trabajo de grado titulado *Actitudes lingüísticas en dos comunidades educativas Nasa del resguardo Jambaló frente a su lengua nativa y el español*, de Laura Cristina Barreiro Agudelo y Claudia Ximena Girón Cuetia (2018)⁵. En este se presenta un análisis detallado de las actitudes lingüísticas de estudiantes y profesores hacia el Nasa Yuwe en dos instituciones educativas del resguardo de Jambaló, Cauca. A través de entrevistas y observaciones de campo, las autoras encontraron que, aunque los participantes tienen una actitud positiva hacia el Nasa Yuwe, su uso cotidiano es limitado debido a la fuerte presencia del español en la vida escolar y social. Los factores que limitan el uso del Nasa Yuwe incluyen la falta de recursos educativos en la lengua materna y la influencia de los medios de comunicación en español.

Este estudio es relevante para la presente investigación porque proporciona información sobre las percepciones de los hablantes hacia su lengua nativa, lo que puede influir en cómo los términos del Nasa Yuwe y del Namtrik son percibidos e incorporados en el español colombiano. Barreiro y Girón (2018) señalan que la comunidad valora positivamente el Nasa Yuwe como un elemento fundamental de su identidad, aunque esta valoración no siempre se traduce en su uso cotidiano. Este dato es importante para la propuesta de esta investigación, que consiste en crear un libro álbum trilingüe, en este recurso la presentación conjunta de los términos en Nasa Yuwe, Namtrik y español busca no solo fortalecer el reconocimiento de estas lenguas, sino también motivar su uso y transmitir a las nuevas generaciones la importancia

⁵ Universidad del Valle. Facultad de Humanidades. Licenciatura en Lenguas Extranjeras, con énfasis en Inglés y en Francés.

cultural y simbólica que poseen. Se incluirá vocabulario relacionado con la fauna y flora con la intención de preservar esos términos y fomentar su empleo tanto en la vida diaria como en el ámbito escolar. Así, se espera contribuir a superar algunas de las dificultades que Barreiro y Girón (2018) identifican, impulsando un uso más frecuente del Nasa Yuwe.

De igual manera, el trabajo de grado reseñado ofrece una metodología cualitativa de interés para la presente investigación. Si bien el enfoque de esta investigación se orienta principalmente hacia el análisis lexicológico, comprender las percepciones de los hablantes sobre su lengua materna puede ofrecer claves importantes sobre la aceptación o rechazo del vocabulario relacionado con la fauna y flora. Este aspecto refuerza la necesidad de diseñar materiales educativos que, además de ser funcionales, tengan un profundo arraigo cultural y respondan a las realidades y necesidades de las comunidades que hablan Nasa Yuwe y Namtrik.

Por su parte, el libro *Insectos en la comunidad Misak: Resguardo de Guambia, Cauca, Colombia*, de Brochero *et al.* (2022)⁶, adquiere un especial valor para el desarrollo de nuestro proyecto, pues en él se aborda la diversidad de insectos presentes en el territorio de Guambia y resalta su relevancia tanto en el ámbito ecológico como en el cultural. Mediante un enfoque que combina saberes científicos con conocimientos tradicionales, los autores muestran cómo estos seres forman parte integral del entorno y de la vida cotidiana del pueblo Misak, no solo desde su biología, sino también desde su lengua y visión del mundo.

El libro está dividido en varias secciones que van desde la clasificación científica de los insectos hasta su relación con las prácticas diarias y rituales del pueblo Misak. Aunque este conocimiento refleja una riqueza cultural notable, la lengua Namtrik atraviesa serias dificultades para mantenerse viva. Factores como el crecimiento de los centros urbanos, la enseñanza escolar centrada en el español y las transformaciones culturales (cambios en las

⁶ Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Agrarias. Programa de Gestión de Proyectos.

dinámicas familiares, en los modos de trabajo y en las formas de transmisión oral de saberes) han limitado su transmisión a las nuevas generaciones.

Hemos indicado que este documento cobra especial importancia para la presente investigación, ya que muestra cómo el conocimiento ancestral relacionado con la fauna se conserva y transmite mediante el lenguaje. Además, evidencia procesos de traducción de términos Misak al español, lo que permite identificar la manera en que los indigenismos han sido incorporados, en diferentes grados, al uso del español en contextos locales.

En este punto es pertinente citar el estudio titulado *Etnoecología de las plantas del pueblo Misak, Resguardo de Guambía, Silvia – Cauca*, realizado por Delgado (2020)⁷, en el que se examina cómo la lengua Namtrik constituye un medio esencial no solo para la transmisión del conocimiento, sino también para resguardar los saberes ancestrales relacionados con la naturaleza, la medicina tradicional y la organización social del pueblo Misak. El autor destaca que la transmisión oral del saber relacionado con la fauna y la flora resulta fundamental para mantener vivas prácticas culturales tradicionales, tales como la agricultura y la medicina ancestral. No obstante, también señala que el predominio del español como lengua principal ha ido desplazando poco a poco el uso de este saber tradicional, sobre todo entre los niños y jóvenes de la comunidad.

Este estudio guarda una estrecha relación con la investigación actual, ya que ambos coinciden en reconocer la importancia de la lengua indígena como vehículo para transmitir los saberes tradicionales sobre la naturaleza. Asimismo, resalta la necesidad de registrar y dar visibilidad a estos conocimientos ecológicos como parte esencial de los esfuerzos por revitalizar tanto la lengua como la cultura. No obstante, existen diferencias respecto al enfoque metodológico empleado y a los objetivos específicos de cada trabajo. Mientras Delgado (2020) se concentra en la etnobotánica del pueblo Misak y en el análisis ecológico y cultural de las

⁷ Fundación Universitaria de Popayán. Facultad de Ciencias Naturales. Programa de Ecología.

plantas medicinales y alimenticias, el presente trabajo amplía su foco a las denominaciones de fauna y flora tanto del pueblo Misak como del Nasa, con especial énfasis en las palabras que han sido incorporadas al contexto lingüístico colombiano. Además, propone como producto un libro álbum trilingüe como recurso pedagógico para apoyar la revitalización de ambas lenguas indígenas. En este sentido, este trabajo de grado no solo busca aportar a la documentación lingüística, sino también ofrecer una herramienta didáctica de uso práctico en contextos educativos y comunitarios.

En otra dirección, el trabajo de grado titulado *Análisis sociológico de la literatura indígena Misak: Aproximaciones a las representaciones sociales sobre la identidad étnica en una antología literaria*, de Laura Fernández Castelblanco (2020)⁸, profundiza en la noción de que en la lengua Namtrik la palabra no se limita a describir la naturaleza, sino que, además, sus hablantes tienen el poder de crearla, sostenerla y resignificarla continuamente en la cosmovisión Misak. De acuerdo con el autor, los nombres que se asignan a animales, plantas, ríos, montañas y otros elementos del entorno no son arbitrarios ni simplemente descriptivos. Por el contrario, cada denominación en Namtrik encierra relatos míticos, memorias colectivas, relaciones de respeto y formas particulares de habitar y comprender el territorio. De este modo, la lengua no solo nombra al mundo exterior, sino que también lo entrelaza en una red espiritual y cultural que le confiere significado y valor. En este sentido, las denominaciones de fauna y flora adquieren un carácter performativo: nombrar un ser vivo o un elemento natural implica reconocer su existencia dentro de un sistema de relaciones recíprocas entre los seres humanos, la naturaleza y el cosmos.

La autora advierte que esta dimensión espiritual y simbólica se pierde cuando los indigenismos son traducidos literalmente al español sin mediación cultural, ya que dicha

⁸ Universidad del Valle. Programa académico de Sociología.

traducción elimina el trasfondo mítico, social y ecológico que sostiene el significado original. Por ello, el estudio, documentación y revitalización de las denominaciones en Namtrik debe comprenderse no solo como una acción lingüística, sino también como una defensa activa del conocimiento tradicional, la memoria colectiva y la identidad cultural Misak.

Este enfoque se relaciona directamente con el presente trabajo de grado, el cual también reconoce que las lenguas indígenas no solo nombran al mundo, sino que lo estructuran y le otorgan sentido desde una cosmovisión propia. Ambas investigaciones coinciden en destacar el valor profundo de las denominaciones de flora y fauna en el Namtrik como expresión de saberes ancestrales y relaciones con el territorio. No obstante, se diferencian en sus objetivos y productos: mientras Fernandez Castelblanco (2020) enfoca su estudio en el diálogo de saberes y la praxis escolar como vía para la educación intercultural, esta investigación propone el diseño de un libro álbum trilingüe como estrategia didáctica para revitalizar las lenguas Namtrik y Nasa Yuwe, y visibilizar los indigenismos incorporados al contexto lingüístico colombiano. El presente trabajo enfatiza la función pedagógica y lexicográfica del recurso, proponiendo una herramienta visual que, sin despojar de contexto a las palabras, permita su enseñanza, apropiación y difusión entre hablantes nativos y no nativos.

Asimismo, el estudio de Fernández Castelblanco (2020) evidencia que la literatura indígena actúa como un medio para transmitir creencias, valores y memorias colectivas. En esta tradición, elementos de la naturaleza, la historia compartida y el idioma juegan un papel decisivo. Por medio de un análisis literario, la autora demuestra que el territorio, los recuerdos históricos y la lengua Namtrik son pilares indispensables en la autodefinición colectiva de los Misak. Estos aspectos se expresan en la narrativa a través de símbolos como el agua, la montaña, el sombrero tradicional y conceptos temporales, como la “doble espiral del tiempo”, noción que refleja la forma en que los Misak conciben la temporalidad no como una línea recta, sino como un ciclo continuo de pasado, presente y futuro que se entrelazan. Este principio

orienta la memoria colectiva y la relación con la naturaleza, otorgando sentido a las prácticas culturales y a la transmisión de saberes ancestrales (Fernández Castelblanco, 2020).

En consecuencia, dicho estudio es importante para la presente investigación porque profundiza en la comprensión del lenguaje como un instrumento clave en la construcción de sentido y en la preservación cultural. También, evidencia que los nombres que se le asignan a los seres vivos y a los elementos de la naturaleza en el Namtrik trascienden de la descripción, el acto de nombrar se convierte en una declaración de pertenencia, memoria y resistencia. Desde esta perspectiva, el enfoque literario del estudio complementa la perspectiva lexicológica que adopta esta investigación, centrada en identificar y representar las denominaciones de fauna y flora en Namtrik y Nasa Yuwe mediante un libro álbum trilingüe. Al igual que ocurre en la literatura, nombrar en este contexto se entiende como una forma clave de preservar los saberes ancestrales y fortalecer la identidad cultural, permitiendo que estos conocimientos perduren y cobren visibilidad en distintos espacios.

Por otra parte, en el año 2018, Camila Ortiz Giraldo y Nicole Valencia Sandoval desarrollaron un trabajo de grado titulado *Tradición oral pisamira: recreación de una cosmovisión a través de un libro álbum*, presentado en la Universidad del Valle⁹. Su investigación surgió como respuesta a la amenaza de desaparición del pisamira, una lengua indígena del Vaupés que, según registros lingüísticos y datos de campo, contaba con apenas diez hablantes activos. Ante esta situación crítica, el estudio se propuso recuperar relatos orales de la comunidad con el objetivo de conservar su legado cultural y lingüístico. La estrategia principal fue la creación de un libro álbum bilingüe (español–pisamira), elaborado a partir de un corpus narrativo recogido durante una estancia etnográfica en la comunidad de Yacayacá.

⁹ Universidad del Valle. Facultad de Humanidades. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Licenciatura en Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés y en Francés.

El enfoque metodológico fue cualitativo, e incluyó técnicas como la observación participante, entrevistas informales y diarios de campo. Esto no solo ayudó a reunir relatos tradicionales, sino que también permitió entender mejor el contexto cultural en el que estas historias siguen vivas.

El resultado fue una obra literaria peculiar que mezcla texto e ilustraciones para mostrar cómo el pueblo pisamira entiende el mundo. El libro se divide en tres partes: un mito de creación, una leyenda sobre el conflicto con los carijonas y un relato descriptivo escrito por las propias autoras (Ortiz Giraldo y Valencia Sandoval, 2018). Este proyecto no solo representó la primera vez que se dejó por escrito la lengua pisamira, sino que también ofreció una manera concreta de incluir materiales propios en procesos educativos interculturales. Este trabajo muestra cómo un libro álbum puede funcionar como una herramienta útil para enseñar y, al mismo tiempo, puede ayudar a mantener viva una cultura. En el caso de esta investigación, la propuesta es relevante porque demuestra que, desde lo literario y lo educativo, se puede aportar a la preservación de una lengua en riesgo, al mismo tiempo que se motiva a las nuevas generaciones a reconocer y valorar su herencia cultural y lingüística.

Los trabajos revisados reflejan la profunda riqueza lingüística, cultural y simbólica de los pueblos Misak, Nasa y de otras comunidades indígenas, como los Pisamira, y también evidencian las dificultades que enfrentan para conservar sus lenguas frente al dominio creciente del español. A lo largo de distintas investigaciones, se han abordado aspectos clave como la relación de estas lenguas con el entorno natural, su dimensión espiritual, su presencia en prácticas educativas y expresiones literarias. En conjunto, estos estudios resaltan cómo el idioma propio de cada comunidad no solo es un medio de comunicación, sino también una vía esencial para transmitir conocimientos, valores y formas particulares de entender el mundo.

A pesar de los esfuerzos realizados, sigue siendo necesario desarrollar propuestas pedagógicas y didácticas que, desde una mirada intercultural y creativa, respondan de manera

efectiva a los retos que implica la revitalización de estas lenguas. En este contexto, la creación de un libro álbum trilingüe que recopile términos relacionados con la fauna y la flora en Namtrik, en Nasa Yuwe y en el español de Colombia se propone como una herramienta que articula el valor lingüístico, educativo y simbólico del idioma, contribuyendo así a su preservación y al fortalecimiento de su reconocimiento como parte del patrimonio cultural y lingüístico del país.

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

En este capítulo se abordan los conceptos fundamentales que permiten entender y respaldar el análisis de los términos relacionados con fauna y flora en Nasa Yuwe y Namtrik que han sido incorporados al panorama lingüístico en Colombia. Uno de los propósitos de este estudio radica en mostrar cómo algunas palabras provenientes de lenguas indígenas han entrado en el uso común del español en contextos donde existe una convivencia estrecha con comunidades originarias, lo que refleja dinámicas de contacto cultural y lingüístico que han dejado huellas en el habla regional.

Para desarrollar esta investigación de manera adecuada, es fundamental considerar no solo las lenguas indígenas como objeto de estudio —el Nasa Yuwe y el Namtrik—, sino también los fenómenos lingüísticos y culturales que explican su relación con el español. Entre estos se destacan los préstamos léxicos, los indigenismos y los procesos de revitalización lingüística. Del mismo modo, es clave analizar el contexto sociolingüístico de las lenguas indígenas en Colombia, ya que permite comprender el lugar que ocupan en la sociedad, tanto en lo relativo a su uso cotidiano como al reconocimiento por parte de las instituciones.

Además de los conceptos fundamentales abordados en este marco teórico, es posible reconocer la relevancia de nociones como la cosmovisión lingüística indígena, oralidad y memoria ancestral, glotopolítica, y educación intercultural bilingüe. Si bien estas no se desarrollan de manera específica en el presente trabajo de grado, constituyen referentes conceptuales importantes para la comprensión del contexto sociolingüístico, en la medida en que permiten entender el lenguaje como medio de comunicación y como un vehículo de identidad, resistencia y transmisión de saberes ancestrales.

Por otro lado, el estudio de los *zoónimos* y *fitónimos*, es decir, los nombres que las lenguas asignan a animales y plantas, revelan relaciones profundas entre lengua, entorno natural

y conocimiento tradicional (Ciro, 2023). Esta categoría es necesaria para analizar cómo se codifican y preservan saberes ecológicos a través del lenguaje.

La inclusión de estos marcos conceptuales no solo enriquece el análisis lexicológico propuesto, sino que permite una mirada integral del fenómeno lingüístico y cultural que representa la incorporación de términos indígenas en el español colombiano, particularmente a través de un recurso educativo como lo es el libro álbum trilingüe.

Lenguas indígenas de Colombia

Como se ha mencionado, las lenguas indígenas constituyen un patrimonio cultural invaluable que refleja las cosmovisiones, saberes ancestrales y formas de organización social de los pueblos originarios. El estudio de estas lenguas no solo contribuye al conocimiento de la diversidad lingüística del país, sino que también es fundamental para la preservación de la identidad cultural de las comunidades indígenas y para el desarrollo de políticas de inclusión y reconocimiento de sus derechos.

Colombia posee aproximadamente 65 lenguas indígenas vivas (DANE, 2018), pertenecientes a 13 familias lingüísticas diferentes, además de lenguas aisladas que no han sido clasificadas dentro de familias conocidas (Agencia de la ONU para los Refugiados — ACNUR—, 2011). Esta diversidad lingüística refleja la compleja historia de poblamiento del territorio colombiano y los procesos de migración, contacto y diferenciación cultural que han tenido lugar a lo largo de los siglos. Las principales familias lingüísticas presentes en Colombia son la familia Chibcha, que incluye lenguas como el Kogui, Ika, Damana, U'wa y Kuna; la familia Arawak, con lenguas como el Wayuunaiki, Achagua, Piapoco, Curripaco y Yukuna; la familia Caribe, que incluye el Carijona y el Yukpa; la familia Tucano, que comprende lenguas como el Tucano, Desano, Piratapuyo y Wanano; la familia Macro-Tukano, con lenguas como el Siona, Koreguaje y Secoya; la familia Guahibo, que incluye el Sikuani, Cuiba y Guayabero;

la familia Sáliba-Piaroa, que comprende el Sáliba y el Piaroa; la familia Chocó, con las lenguas Embera y Waunana; la familia Barbacoa, que incluye el Awa Pit y el Guambiano o Namtrik; la familia Quechua, representada por el Inga y el Quechua Nariñense; y varias lenguas aisladas como el Tikuna, Cofán, Andoque, Yagua y Puinave, entre otras (ACNUR, 2011).

Las lenguas indígenas se distribuyen a lo largo del territorio colombiano, presentando mayor concentración en regiones como la Amazonía, con numerosas lenguas pertenecientes a diversas familias lingüísticas; la Orinoquía, donde predominan lenguas de las familias guahibo y sáliba; la región Caribe, con presencia de la lengua wayuunaiki (arawak) y otras; la Sierra Nevada de Santa Marta, donde se hablan lenguas de la familia chibcha; el Pacífico, con presencia de lenguas de la familia chocó y barbacoa; y los Andes, con lenguas como el nasa yuwe, guambiano o namtrik y quechua.

Desde una perspectiva histórica, antes de la llegada de los españoles, el territorio que hoy es Colombia estaba habitado por numerosos grupos indígenas con lenguas y culturas diversas. Existían importantes centros culturales como los muisca en el altiplano cundiboyacense, los taironas en la Sierra Nevada de Santa Marta (Freixes, 2014), y numerosos grupos en las regiones amazónica y pacífica. La colonización española trajo consigo profundas transformaciones en el panorama lingüístico de Colombia. Muchas lenguas desaparecieron debido a la disminución demográfica de las poblaciones indígenas por epidemias y explotación, las políticas de castellanización forzada, el desmembramiento de comunidades lingüísticas y la imposición del español como lengua oficial y de prestigio (Mira Caballos, 2020). Durante este periodo, la Iglesia católica desempeñó un papel importante en la documentación de algunas lenguas indígenas, principalmente con fines evangelizadores. Tras la independencia, las políticas del nuevo Estado continuaron promoviendo el uso exclusivo del español, con la intención de fortalecer una identidad nacional homogénea. En este proceso, las lenguas indígenas fueron relegadas y percibidas como un freno para el desarrollo y la modernización

(Casagrande y Collin, 2024). Sin embargo, hacia la segunda mitad del siglo XX comenzaron a evidenciarse transformaciones importantes: surgieron movimientos indígenas que exigían el respeto por sus lenguas y culturas, mientras que desde la academia se impulsaron estudios más rigurosos sobre estas tradiciones lingüísticas. Paralelamente, se avanzó en la implementación de programas de educación trilingüe y se reconoció oficialmente la riqueza cultural y lingüística del país, marcando un giro en la forma en que estas lenguas eran concebidas y valoradas.

La Constitución Política de 1991 representó un punto de inflexión en el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística en Colombia. En su artículo 7, se establece que el Estado tiene el deber de reconocer y proteger la diversidad étnica y cultural del país. Por su parte, el artículo 10 reconoce al castellano como idioma oficial, pero también otorga carácter oficial a las lenguas y dialectos de los pueblos étnicos dentro de sus respectivos territorios, disponiendo que la enseñanza en comunidades con tradiciones lingüísticas propias debe ser bilingüe. Este avance constitucional fue reforzado con la promulgación de la Ley 1381 de 2010, conocida como Ley de Lenguas Nativas, que establece el marco jurídico para la protección y revitalización de estas lenguas. Entre sus principales disposiciones se encuentran el reconocimiento de las lenguas nativas como patrimonio cultural, la promoción de su uso en diferentes ámbitos, la adopción de medidas para su preservación, la garantía de no discriminación por razones lingüísticas, y el impulso a programas de investigación, documentación y formación en estos idiomas.

En el ámbito educativo, Colombia ha desarrollado políticas orientadas a la preservación y revitalización de las lenguas indígenas mediante programas de etnoeducación que integran conocimientos ancestrales y prácticas culturales propias, la formación de docentes trilingües pertenecientes a las comunidades indígenas, el desarrollo de materiales educativos en lenguas nativas, y la implementación del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP) como una apuesta por la autonomía educativa y lingüística de los pueblos indígenas (MEN, 2024).

Actualmente, las lenguas indígenas de Colombia presentan diversos grados de vitalidad. Según datos del Ministerio de Cultura (2017), aproximadamente 34 lenguas se encuentran en grave peligro de extinción. Solo un número reducido de lenguas, como el Wayuunaiki, el Nasa Yuwe y algunas lenguas Embera, cuentan con más de 10.000 hablantes. En contraste, la mayoría de las lenguas indígenas están experimentando un proceso de desplazamiento lingüístico en favor del español. Entre los factores que amenazan la vitalidad de las lenguas indígenas se encuentran las presiones económicas y sociales que favorecen el uso del español, el desplazamiento forzado de comunidades indígenas debido al conflicto armado, los medios de comunicación masiva predominantemente en español, la migración a centros urbanos donde el uso de la lengua materna se dificulta, y la insuficiencia de materiales educativos en lenguas nativas.

Frente a este panorama, han surgido varias iniciativas para la revitalización de las lenguas indígenas, como la creación de nidos lingüísticos y escuelas de idiomas ancestrales, el desarrollo de diccionarios, gramáticas y materiales didácticos, el uso de tecnologías digitales para la documentación y difusión de lenguas indígenas, la implementación de programas radiales en lenguas nativas, y la formación de investigadores indígenas en lingüística y antropología.

Las lenguas indígenas constituyen repositorios de conocimientos ancestrales sobre biodiversidad y medicina tradicional, sistemas de organización social y política, cosmovisiones y espiritualidades, tecnologías tradicionales adaptadas a contextos específicos, y formas de interacción con el territorio y gestión de recursos naturales (Gonçalves, 2025). La transmisión de las lenguas indígenas está estrechamente vinculada con la transferencia de conocimientos culturales mediante narrativas orales como mitos, leyendas e historias, cantos y rituales, prácticas cotidianas como la agricultura, la caza o la elaboración de artesanías, y sistemas de valores y normas sociales.

El valor de las lenguas indígenas ha sido reconocido internacionalmente; por ejemplo, la UNESCO ha incluido entre estas a pueblos como los Kogui, Wiwa, Arhuaco y Kankuamo (con sus lenguas y conocimientos ancestrales) en la lista de Patrimonio Cultural Inmaterial que necesita protección urgente. Además, la ONU declaró el periodo 2022–2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, una señal clara de que existe una preocupación real por evitar que se sigan perdiendo estas formas únicas de comunicación y conocimiento.

Aunque se han logrado avances en cuanto al reconocimiento y la protección de las lenguas indígenas, todavía hay muchos retos por resolver. Entre ellos están la falta de una aplicación real y efectiva de las políticas lingüísticas que ya existen, el debilitamiento en la transmisión de la lengua de generación en generación, y la escasez de materiales educativos que se adapten de verdad a las culturas indígena (Banco Mundial, 2019). También es importante pensar en cómo estas lenguas pueden adaptarse a nuevos espacios de comunicación, como los medios digitales, y cómo se puede combatir la discriminación lingüística que todavía persiste.

Pensando en el futuro, hay varias posibilidades para apoyar la revitalización de estas lenguas. Una de las más importantes es que las propias comunidades indígenas tengan más participación en las decisiones relacionadas con sus idiomas. Además, el uso de tecnologías digitales podría ser una herramienta clave en este proceso. También se propone unir los saberes ancestrales con conocimientos actuales, desarrollar modelos educativos que promuevan el diálogo intercultural real, y reconocer el multilingüismo como una riqueza que puede ayudar a construir una sociedad más justa e inclusiva (UNESCO, 2024).

Las lenguas indígenas que existen en Colombia son mucho más que formas de comunicación: son parte fundamental del patrimonio cultural del país. No solo tienen un valor enorme para las comunidades que las hablan, sino también para todos, ya que reflejan formas únicas de entender y relacionarse con el mundo. Por eso, estudiarlas, documentarlas y trabajar

en su revitalización es clave si realmente queremos proteger la diversidad lingüística y cultural que nos enriquece como sociedad. Lo presentado en este apartado proporciona una base para comprender la complejidad de la situación lingüística de Colombia, los procesos históricos que han configurado el actual panorama de las lenguas indígenas, y los esfuerzos que se están realizando para su preservación y fortalecimiento.

Tras este recorrido por el panorama general de las lenguas indígenas colombianas, sus características tipológicas y los desafíos que enfrentan en el contexto contemporáneo, resulta fundamental examinar casos específicos que ilustran tanto la diversidad lingüística del país como las particularidades de cada tradición idiomática. Para ello, hemos seleccionado las dos lenguas que conforman nuestro objeto de investigación. Estas lenguas, si bien comparten el territorio colombiano y ciertos retos de vitalidad, representan familias lingüísticas y realidades socioculturales distintas. En primer lugar, analizaremos el Nasa Yuwe, lengua hablada por el pueblo Nasa en el suroccidente del país, la cual ha logrado mantener una vitalidad considerable y cuenta con importantes procesos de revitalización. Posteriormente, examinaremos el Namtrik, cuyas características particulares nos permitirán profundizar en aspectos específicos de nuestra diversidad lingüística. Ambos casos de estudio nos brindarán una perspectiva concreta sobre las dinámicas teóricas previamente expuestas.

Nasa Yuwe

El Nasa Yuwe es una de las 65 lenguas indígenas de Colombia, según Constenla (1993), citado por Urquijo (2023), esta “aparece en varias clasificaciones como perteneciente a la familia chibcha, pero esta clasificación ha sido rechazada. Por esta razón el Páez con sus variantes, aparece como lengua aislada” (párr. 2). En la misma dirección, Landaburu (2000) – citado en Rojas y Ramos (2005)– menciona que el Nasa Yuwe “es una lengua que debe ser

clasificada dentro de las estirpes de lengua única, que antes se conocían como lenguas aisladas” (p. 207).

A lo largo del tiempo el Nasa Yuwe ha tenido diversas clasificaciones lingüísticas; inicialmente, algunos investigadores (Joseph H. Greenberg (1987), Paul Rivet (1953)) lo ubican dentro de la familia Chibcha; sin embargo, esta clasificación ha sido rechazada por varios expertos debido a la falta de evidencia concluyente que respalde dicha relación, tales como Constenla (1993) citado por Instituto Caro y Cuervo (2000), el cual menciona que: “esta inclusión debe ponerse en duda debido a la falta de prueba” (p.139).

En cuanto a esta lengua tradicional del pueblo Nasa, no hay una cifra concreta de hablantes, ya que, como lo menciona Urquijo (2023), “es difícil saber cuántas personas hablan su lengua materna, pero se calcula que alrededor de un 60% de la población Páez en la actualidad continúa utilizando su lengua materna en la cotidianidad” (párr. 4).

En las comunidades indígenas Nasa, aproximadamente el 60 % de la población que se identifica como Nasa Yuwe emplea su lengua materna en contextos cotidianos, lo que indica que no se alcanza el porcentaje ideal (100%) de hablantes entre su población étnica (Díaz-Sánchez, 2024). Esta situación se ve agravada por la creciente presencia del español en los distintos ámbitos de la vida cotidiana, como la educación formal, los medios de comunicación y el entorno laboral. Particularmente, los niños y jóvenes se ven más expuestos a dinámicas sociales en las que el castellano predomina, lo que genera un proceso de desplazamiento lingüístico. Aunque el Nasa Yuwe conserva un alto valor identitario y cultural dentro del grupo, su uso se limita cada vez más a contextos formales o rituales, perdiendo presencia en la comunicación diaria.

Este fenómeno plantea una preocupación significativa en términos de preservación lingüística, ya que implica no solo la pérdida de un medio de comunicación, sino también el debilitamiento de una visión del mundo propia y ancestral. Aun cuando existe la política de

que las lenguas son oficiales dentro del territorio en que se hablan, el castellano sigue siendo el idioma más utilizado, esto no solo ha aislado el Nasa Yuwe, sino que también ha influido en la aculturación de la comunidad y pérdida de las tradiciones. Por ello, la UNESCO (2010) incluye esta lengua dentro de su catálogo de lenguas en peligro (según el *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*) (p.16-17) y ese estatus ha impulsado diversas iniciativas de revitalización en colaboración con instituciones educativas y organizaciones indígenas.

En medio de este panorama, es relevante observar cómo algunos elementos del Nasa Yuwe han logrado incorporarse al español colombiano, especialmente a través de los llamados indigenismos. Dentro de este grupo, los nombres de animales (zoónimos) y plantas (fitónimos) tienen un papel destacado, sobre todo en regiones con fuerte conexión entre cultura y naturaleza. Estos términos no solo representan un legado lingüístico, sino también un canal de transmisión de conocimientos tradicionales sobre el entorno natural.

Por ejemplo, los zoónimos de origen Nasa Yuwe (o Misak, para los fines de nuestra investigación) permiten identificar especies propias del territorio que son clave en la alimentación, la medicina tradicional o las narraciones míticas. Más allá de su función clasificatoria, estos nombres encierran significados simbólicos que expresan la relación profunda entre las comunidades y su entorno. De manera similar, los fitónimos designan plantas utilizadas con fines medicinales, rituales o alimenticios. Conservar su uso en el habla cotidiana representa un acto de resistencia cultural frente a la homogeneización impuesta por el idioma dominante (Asociación de Cabildos Nasa, 2005).

Desde la perspectiva de la lingüística descriptiva, el idioma Nasa Yuwe revela una serie de particularidades estructurales que lo hacen distintivo entre las lenguas originarias de la región andina. En el ámbito fonológico, esta lengua dispone de una amplia gama de sonidos, incluyendo consonantes y vocales que presentan características no existentes en el español, como ciertas aspiraciones y emisiones glotales. Asimismo, se identifican rasgos tonales en su

sistema fonético, lo que implica que el tono empleado al pronunciar una palabra puede alterar su significado, un aspecto que contrasta notablemente con las lenguas romances, donde este fenómeno no es habitual (Nieves, 2019).

En cuanto a la estructura morfológica, el Nasa Yuwe se clasifica como una lengua de tipo aglutinante. Esto significa que los hablantes pueden construir términos extensos a partir de la unión secuencial de distintos morfemas, que indican relaciones gramaticales como tiempo verbal, modo, número o persona. Dicha capacidad permite expresar significados complejos con gran economía de palabras, lo cual constituye una riqueza en términos de precisión lingüística (Nieves, 2019).

En el nivel sintáctico, el Nasa Yuwe tiende al orden Sujeto–Objeto–Verbo (SOV), aunque esta disposición puede alterarse por razones pragmáticas. La lengua presenta un alto grado de aglutinación y emplea posposiciones, además de una amplia gama de conectores subordinantes que permiten estructurar oraciones complejas. Se reconoce también el uso de mecanismos de marcación de roles gramaticales mediante afijos personales, así como una fuerte relación entre la estructura lingüística y la organización del territorio y el pensamiento colectivo del pueblo Nasa (Nieves, 2019; Pajoy Córdoba, 2022).

Por otro lado, el nivel semántico del Nasa Yuwe está profundamente entrelazado con el entorno natural, social y espiritual de la comunidad. El vocabulario no solo cumple una función nominativa, sino que también transmite significados simbólicos, tradicionales y rituales (Nieves, 2019). Los términos que designan elementos como animales, plantas, cuerpos de agua o formaciones geográficas reflejan una comprensión holística del mundo, donde lo nombrado posee una función dentro del equilibrio colectivo del territorio (Nieves, 2019).

La gramática descriptiva básica del Nasa Yuwe (2019) ofrece un análisis detallado de los niveles fonológico, morfosintáctico y semántico del Nasa Yuwe, destacando un sistema con 69 fonemas (37 consonantes y 32 vocales), nueve paradigmas verbales, marcadores de

subordinación, distinción de género en primera y segunda persona, y recursos espaciales sofisticados. Esta obra constituye una base esencial para comprender la arquitectura interna de la lengua, pues se estructura desde una perspectiva pedagógica que busca fortalecer su aprendizaje dentro de procesos educativos interculturales.

Uno de los aportes centrales de esta gramática es su abordaje del sistema verbal, donde se visibiliza la capacidad del Nasa Yuwe para expresar modalidades epistémicas, evidencia del hablante, relaciones deícticas, movimiento direccional y aspectos espaciales a través de morfemas afijales. Este sistema permite distinguir entre acciones completadas, habituales o continuas mediante sufijos verbales. Asimismo, Nieves (2019) documenta el uso de la reduplicación para expresar intensidad o repetición, así como la presencia de variaciones tonales y nasalización con valor fonémico.

Como hemos indicado, la transmisión de este saber lingüístico y cultural enfrenta riesgos serios debido a la pérdida progresiva del idioma en contextos cotidianos. Por esta razón, es fundamental implementar estrategias que fortalezcan la vitalidad del Nasa Yuwe, tanto en el ámbito educativo como en la vida comunitaria. Revalorizar su estructura gramatical, promover espacios de uso y reconocerla como una lengua de conocimiento y tradición es esencial para su preservación y continuidad intergeneracional.

Namtrik

El Namtrik es una de las lenguas indígenas habladas en Colombia, propia del pueblo Misak, asentado principalmente en el resguardo de Guambía, en el departamento del Cauca. Esta lengua pertenece a la familia Barbacoana, según la clasificación de Curnow (1998), y ha sido reconocida por su valor cultural, espiritual y territorial. A diferencia de otras lenguas indígenas cuya clasificación ha sido debatida, el Namtrik cuenta con una filiación lingüística

relativamente establecida, aunque, como ya se ha mencionado, su vitalidad actual se encuentra en riesgo debido al proceso de desplazamiento lingüístico hacia el español.

No existen cifras exactas y actualizadas sobre el número de hablantes, pero se estima que el Resguardo de Guambía (Silvia, Cauca) es el territorio con mayor vitalidad lingüística del Namtrik. Aproximadamente el 93% de su población manifiesta hablar la lengua de manera fluida, lo que representa un caso destacado de preservación lingüística en Colombia (Causaya Cerón, 2017). Por otro lado, una parte significativa de la población Misak ha dejado de usar su lengua materna de forma cotidiana, especialmente entre los niños y jóvenes, como consecuencia de las dinámicas escolares, mediáticas y sociales en las que predomina el castellano. A pesar de esto, el Namtrik conserva una profunda carga simbólica e identitaria para la comunidad, ya que a través de él se transmiten conocimientos ancestrales, cosmovisiones, prácticas rituales y vínculos con el territorio. Su uso, aunque más restringido, continúa siendo fundamental en espacios ceremoniales, en la organización comunitaria y en procesos educativos alternativos impulsados por el propio pueblo Misak. La vitalidad del Namtrik varía significativamente entre los diferentes resguardos del pueblo Misak. Mientras que en Guambía la lengua mantiene un uso cotidiano y una transmisión intergeneracional sólida, en resguardos como Totoró, Ambaló y Quizgó, la lengua enfrenta desafíos considerables debido al desplazamiento lingüístico hacia el español y la falta de hablantes jóvenes. Estos datos reflejan la necesidad urgente de implementar estrategias de revitalización lingüística adaptadas a las realidades específicas de cada comunidad (Gonzales Castaño, 2023).

Este escenario ha generado diversas estrategias de revitalización lingüística, como la inclusión de la lengua en programas escolares propios, la producción de materiales pedagógicos, y la documentación de relatos orales que dan cuenta de la riqueza semántica y espiritual de esta lengua. Reconocer la complejidad del Namtrik no solo como un sistema

lingüístico, sino como una manifestación viva de una forma distinta de habitar el mundo, es esencial para su fortalecimiento y continuidad en las nuevas generaciones.

En este proceso de revitalización y valoración cultural, los zoónimos (nombres de animales) ocupan un lugar destacado. En Namtrik, estos no solo sirven para clasificar especies, sino que reflejan relaciones simbólicas, espirituales y prácticas entre el pueblo Misak y su entorno natural. Ciertos nombres de aves, mamíferos o reptiles aluden a comportamientos particulares, cantos característicos o roles míticos atribuidos a dichas especies. Estos términos aparecen con frecuencia en relatos orales utilizados para transmitir valores comunitarios, advertencias o enseñanzas morales. En algunos casos, el nombre de un animal puede estar relacionado con presagios o prácticas rituales, lo que demuestra que la nomenclatura animal no es arbitraria, sino parte de una visión integral del territorio, por ejemplo, las aves nocturnas (como el búho o la lechuza) están asociadas en la cosmovisión nasa con presagios negativos, especialmente relacionados con enfermedad o muerte. Su mención o canto no se interpreta de manera neutra, sino como un aviso que requiere atención ritual.

Algo similar ocurre con los fitónimos, es decir, los nombres tradicionales de plantas. En Namtrik, estos nombres no solo identifican especies, sino que incorporan información sobre sus usos medicinales, alimenticios o rituales transmitidos a través de la oralidad y la memoria colectiva. La transmisión de estos términos implica la enseñanza de conocimientos botánicos aplicados, especialmente en el ámbito de la medicina tradicional Misak. Este vocabulario especializado es conservado por sabedores, parteras y mayores, y está íntimamente relacionado con la salud colectiva, la espiritualidad y el equilibrio con la naturaleza (Causaya Cerón, 2017).

Así, tanto los zoónimos como los fitónimos no solo enriquecen el léxico del Namtrik, sino que también representan una memoria ecológica encarnada en la lengua. Su preservación constituye un acto de resistencia biocultural y un pilar fundamental para el fortalecimiento de la identidad Misak en un contexto de constante presión lingüística externa.

Por otro lado, desde el punto de vista fonológico, el Namtrik presenta un sistema de cinco vocales orales (/a, e, i, o, u/) y entre 17 y 19 consonantes, con fonemas retroflejos distintivos —como /t͡ʂ/ y /ʂ/— que caracterizan su inventario. Este sistema incluye fenómenos de armonía vocálica, nasalización y alargamiento vocálico, que tienen efectos fonémicos y fonéticos en la distinción de significados (Vásquez de Ruiz, 2000). En la morfosintaxis, el Namtrik exhibe una tipología típica de lenguas barbacooanas, con orden preferente (SOV) y uso de posposiciones en lugar de preposiciones (Díaz Montenegro, 2018). Los verbos incluyen prefijos y sufijos para marcar persona, número, tiempo, modo, aspecto y evidencia epistémica. El sistema evidencial incluye una categoría egofórica en interrogativas y declarativas —una forma de marcar si el hablante es el agente de un conocimiento—, fenómeno documentado en lenguas hermanas como Cha'palaa y Tsafiki (Norcliffe, 2017). Este patrón constituye una rareza tipológica en el contexto andino y evidencia una compleja gramática de la subjetividad lingüística.

En el plano morfológico, se observa una lengua aglutinante con rasgos flexivos tanto en el nombre como en el verbo. El Namtrik emplea sufijos para indicar relaciones de posesión, número, tiempo, aspecto, modo y evidencialidad. Estos elementos permiten una economía sintáctica y una precisión expresiva notable en la construcción de significados (Vásquez de Ruiz y Rojas Curieux, 2009).

La sintaxis del Namtrik también presenta rasgos particulares, como un orden de palabras flexible condicionado por la morfología verbal. Además, incorpora mecanismos complejos de subordinación y coordinación oracional, que han sido objeto de estudio en la lingüística tipológica de lenguas indígenas (Vásquez de Ruiz y Rojas Curieux, 2009).

En el ámbito semántico y pragmático, el Namtrik manifiesta un sistema de egoforicidad, es decir, una marca gramatical que distingue si el hablante es testigo directo o no de lo que afirma. Este rasgo, junto con los marcadores de evidencialidad, refleja una

cosmovisión en la que la fuente del conocimiento y la experiencia tienen un valor gramatical explícito (Norcliffe, 2017). Estos elementos muestran que la lengua no solo comunica hechos, sino que encarna modos específicos de relación con el conocimiento, la comunidad y el entorno espiritual.

Desde una perspectiva semántica y cultural, el léxico Nam Trik mantiene una fuerte conexión con la cosmovisión misak. La lengua se considera como “leche materna” y transmite saberes sobre territorio, naturaleza, espiritualidad y medicina tradicional. Los hablantes describen relaciones entre seres humanos, seres tutelares y elementos naturales en función de su rol en la comunidad, reflejando una visión simbólica y ritual profundamente arraigada en el uso cotidiano del idioma (Fernandez Castelblanco, 2020).

Actualmente esta lengua se considera críticamente amenazada: en Totoró y Ambaló, según datos comunitarios de agosto de 2013, solo el 1 % de la población corresponde a hablantes nativos fluidos —todos ellos adultos mayores—, mientras que un 2,5 % comprende el idioma, pero ya no lo utiliza de manera activa. Además, no existe transmisión intergeneracional efectiva (Gonzales Castaño, 2015). El desplazamiento por el español es casi total en la vida cotidiana, aunque desde los años ochenta comenzaron esfuerzos de revitalización mediante la creación de materiales escritos y educación inicial en lengua propia.

Revitalización lingüística

La revitalización lingüística comprende un conjunto de acciones intencionadas orientadas a reactivar, preservar y fomentar el uso de lenguas en riesgo de desaparición. Estas estrategias suelen desplegarse cuando una lengua ha dejado de ser transmitida intergeneracionalmente o cuando su uso se ha restringido a contextos muy limitados, amenazando su continuidad como medio de comunicación. Como lo menciona Hinton (2001), citado por Garzón (2019), “la revitalización lingüística es el desarrollo de planes, cuyo objetivo

es restaurar una lengua que ha dejado de ser usada por la comunidad como medio de comunicación, la idea es restablecer su utilización plena en todos los ámbitos de la vida” (p. 34).

Este proceso es especialmente relevante en contextos donde los idiomas indígenas están en riesgo debido a la predominancia de lenguas hegemónicas. Es así como la revitalización lingüística implica no solo la enseñanza y transmisión de la lengua a nuevas generaciones, sino también el fortalecimiento de su uso en diversas esferas sociales, tales como la educación, los medios de comunicación y el ámbito familiar. Uno de los elementos vitales en la revitalización es el desarrollo de programas educativos interculturales bilingües, que permitan que los hablantes jóvenes tengan acceso al idioma en el sistema escolar, por ello se le da importancia a la construcción de entornos propicios para que la lengua minoritaria se utilice en distintos contextos.

En el caso del Nasa Yuwe, por ejemplo, los procesos de revitalización han implicado no solo el rescate del léxico tradicional, sino también la creación de neologismos y la adaptación de la lengua a contextos contemporáneos. Este proceso de actualización lingüística ha sido promovido por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y por instituciones educativas que han incorporado materiales didácticos diseñados desde una perspectiva comunitaria. Libros ilustrados, cartillas escolares, diccionarios comunitarios y contenidos digitales han sido herramientas fundamentales para hacer de la lengua una herramienta viva y funcional.

Además de los espacios escolares, la revitalización requiere de entornos propicios para el uso cotidiano de la lengua: el hogar, los medios de comunicación locales, las ceremonias ancestrales y los espacios comunitarios. En estos escenarios, el uso de la lengua contribuye no solo a su conservación estructural, sino también a su valoración simbólica por parte de hablantes jóvenes, que muchas veces han sido socializados en contextos castellanohablantes.

Según Bernard (1992) y Hale (1998), citados por *Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO* (2003):

La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo. Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original (p. 2).

Más aún, para los pueblos hablantes, la desaparición de su lengua puede suponer una ruptura dolorosa con su identidad, su memoria colectiva y su cosmovisión. Por tanto, la revitalización lingüística no debe entenderse únicamente como una estrategia técnica de recuperación lingüística, sino como un acto de justicia cultural y de reconocimiento a los saberes originarios. Revitalizar una lengua es también revitalizar una forma de habitar el mundo, una manera única de narrar la existencia y de sostener los vínculos con el territorio, los ancestros y las futuras generaciones.

En este sentido, los procesos de revitalización se apoyan en varias estrategias que las comunidades han ido poniendo en práctica. Una de ellas es la inclusión de la lengua en la escuela, ya sea a través de clases bilingües o con la creación de materiales sencillos para los niños. Otra tiene que ver con la transmisión entre generaciones, donde los mayores comparten cuentos, historias y actividades en la lengua con los más jóvenes para que no se pierda el hábito de hablarla. También se usan medios de comunicación comunitarios, como radios o programas en video y redes sociales, que ayudan a que la lengua circule más, sobre todo entre los jóvenes. Finalmente, la documentación y el registro de las palabras, expresiones y relatos se han convertido en una manera importante de guardar la memoria de la lengua, al mismo tiempo que se mantienen espacios culturales y rituales donde sigue teniendo un valor especial (Pérez Abril y Roa Casas, 2010).

Indigenismos léxicos

Los indigenismos léxicos son unidades lingüísticas provenientes de lenguas indígenas que se incorporan a una lengua dominante, en este caso, el español colombiano. Su adopción puede darse por necesidad denominativa, convivencia prolongada entre comunidades o influencia cultural y territorial. Estos términos suelen representar elementos fundamentales de las culturas originarias, tales como nombres de plantas, animales, prácticas agrícolas, rituales, vestimenta, alimentos o estructuras sociales (Silveira de Araujo, 2021).

Según Rodríguez (2012):

La gran riqueza de flora y fauna de nuestro territorio ha ofrecido un campo particularmente rico para que muchas denominaciones provenientes de las lenguas indígenas sobrevivan al ingresar al español colombiano, así como muchas otras particularidades relacionadas entre otras con alimentación, costumbres, vestuario y persona (p. 647).

Esta afirmación resalta que el fenómeno no es marginal, sino constitutivo de la historia sociolingüística del país. En efecto, los aportes léxicos de las lenguas indígenas al español hablado en Colombia evidencian un proceso prolongado de contacto, adaptación y resignificación cultural. Términos como *arepa*, *guayaba*, *yuca*, *cóndor*, *chigüiro* o *hamaca* no solo nombran elementos del entorno natural o cotidiano, sino que también funcionan como huellas vivas de las cosmovisiones originarias que habitaron —y aún habitan— el territorio.

El contacto entre el español y las lenguas amerindias data del proceso de colonización, cuando los europeos, al llegar a América, se enfrentaron a realidades naturales y culturales nuevas que no podían nombrar en su lengua materna. Frente a esta situación, tomaron prestadas las palabras originarias, sobre todo aquellas que designaban elementos autóctonos sin equivalencia directa. Así lo afirma Montes Giraldo (1995), citado por Lancheros (2018), al indicar que:

Desde que los europeos llegaron al continente americano, el español ha estado en contacto con las lenguas indígenas y, gracias a ello, diversos elementos de estas lenguas hacen parte hoy en día del acervo lingüístico de los hispanohablantes. Se trata de los indigenismos, es decir, los rasgos lingüísticos que el español ha tomado de las lenguas amerindias (p. 11).

Los indigenismos pueden clasificarse según su grado de integración: algunos están plenamente incorporados y naturalizados al español general (como *guagua*, *arepa*, *yuca*), mientras que otros mantienen su forma original o son de uso más restringido en ciertas regiones (como *totumo*, *mambe*, *guarapo*). En ambos casos, su presencia refuerza el vínculo entre el español y las lenguas indígenas, evidenciando un mestizaje léxico que da cuenta de una historia compartida.

En Colombia, el uso de indigenismos también puede tener una función identitaria, de prestigio étnico o de resistencia lingüística. En algunos contextos, los hablantes recurren a ellos para preservar un sentido de pertenencia cultural, reivindicar saberes ancestrales o marcar una posición política frente a la homogeneización lingüística (Aikhenvald, 2003; Gonzales Castaño, 2023). Esta dimensión simbólica de los indigenismos los convierte en una herramienta de revitalización indirecta: aunque no reactivan toda la lengua, sí mantienen parte de su presencia en el habla cotidiana.

En procesos de revitalización lingüística, como los del Nasa Yuwe y el Namtrik, los indigenismos léxicos cumplen una doble función: por un lado, documentan la permanencia histórica de estas lenguas en el español; por otro, abren la posibilidad de reinsertar términos olvidados, resignificarlos o adaptarlos a nuevos contextos de uso; así lo plantea González Castaño (2020), quien sostiene que analizar los préstamos lingüísticos permite reconstruir mapas de contacto, redes de intercambio cultural y dinámicas de poder entre lenguas.

Por tanto, estudiar los indigenismos no solo permite enriquecer el conocimiento sobre la lengua española en Colombia, sino también fortalecer los lazos culturales y lingüísticos entre comunidades indígenas y no indígenas. Al integrarse en libros didácticos, contenidos escolares o expresiones cotidianas, los indigenismos refuerzan la presencia simbólica y funcional de las lenguas originarias, favoreciendo su legitimación social. Así, se convierten en vehículos de resistencia, memoria y pedagogía.

Préstamo lingüístico

El préstamo lingüístico es un fenómeno que se refiere a la incorporación de elementos de una lengua en otra como resultado del contacto prolongado entre comunidades lingüísticas. Estos préstamos pueden clasificarse en tres tipos principales: léxicos, morfológicos y sintácticos, cada uno con implicaciones distintas en el sistema gramatical y semántico de la lengua receptora. Como explica Gómez Rendón (2021), “los préstamos no son simples imitaciones, sino adaptaciones creativas que reflejan relaciones sociales, desequilibrios de poder y necesidades comunicativas” (p. 36).

Los préstamos léxicos son los más frecuentes e implican la adopción de palabras completas de una lengua a otra, generalmente para nombrar objetos, ideas o realidades para las cuales la lengua receptora no posee una designación previa. En el español colombiano, ejemplos provenientes del Misak incluyen términos como *yatul* (huerta tradicional) o *mambe* (mezcla de coca en uso ritual), integrados a registros específicos del habla local (Gonzales Castaño, 2023; Fundación Transformemos, 2021).

Por su parte, los préstamos morfológicos se producen cuando una lengua adopta no solo palabras, sino también afijos o estructuras gramaticales de otra lengua. En el caso del Nasa Yuwe y el Namtrik, las referencias bibliográficas consultadas señalan que este tipo de transferencia es poco frecuente y, sobre todo, no se ha documentado específicamente en los campos semánticos de fauna y flora. No obstante, estudios como los de Ulluné Paja (2019) muestran que, en comunidades bilingües, sí pueden presentarse calcos funcionales o influencias estructurales más generales en el español indígena. Aunque estas influencias no se relacionan directamente con los nombres de animales y plantas, su presencia evidencia la interacción entre las lenguas y ayuda a contextualizar el análisis lexicológico de los zoónimos y fitónimos provenientes del Nasa Yuwe y del Namtrik.

En cuanto a los préstamos sintácticos, estos consisten en la transferencia de patrones estructurales de una lengua a otra, como el orden de las palabras, el uso de conectores o la forma de estructurar enunciados. En comunidades donde predomina el bilingüismo, es común encontrar oraciones en español construidas bajo lógicas propias del Nasa Yuwe o el Namtrik, como el orden SOV (sujeto–objeto–verbo), lo que evidencia una influencia profunda en el nivel discursivo (Causaya Cerón, 2017).

En este punto es importante considerar que este proceso de préstamo no es unidireccional. Como caso específico se tiene que si bien el español ha introducido en el Nasa Yuwe una gran cantidad de términos relacionados con tecnología, administración y escolarización (como *cuaderno*, *profesor*, *radio*, entre otros), también se ha nutrido de palabras indígenas que enriquecen su acervo y reflejan la cosmovisión de los pueblos originarios. Este intercambio bidireccional constituye un puente lingüístico y cultural, que no solo refleja adaptaciones prácticas, sino también procesos simbólicos de negociación de identidades.

Un aspecto importante para contemplar es que los préstamos también pueden ser indicadores de desequilibrio sociolingüístico. Cuando una lengua dominante impone su léxico y estructura sobre otra en riesgo, los préstamos pueden ser señales de erosión lingüística si no van acompañados de procesos de fortalecimiento de la lengua originaria. En cambio, cuando los préstamos se integran desde un marco de equidad y diálogo intercultural, contribuyen a la vitalidad de ambas lenguas (Freites Barros, 2010).

De este modo, analizar los préstamos lingüísticos entre el Nasa Yuwe, el Namtrik y el español colombiano permite comprender no solo la dinámica del contacto entre lenguas, sino también las formas en que las comunidades indígenas adaptan, resisten y transforman sus prácticas lingüísticas frente a contextos cambiantes. En este marco, el presente estudio es clave para promover una revitalización lingüística crítica, que no rechace el préstamo como amenaza, sino que lo entienda como una oportunidad de resignificación y empoderamiento cultural.

Contacto lingüístico y bilingüismo

El contacto lingüístico ocurre cuando dos o más lenguas coexisten en un mismo espacio geográfico o social y sus hablantes interactúan de manera continua. Según Weinreich (1953), el contacto de lenguas se da cuando “los hablantes de diferentes lenguas se comunican de forma regular, provocando influencias recíprocas entre sus sistemas lingüísticos” (pág. 1). Estas influencias pueden manifestarse en préstamos léxicos, interferencias, cambios fonológicos o gramaticales, e incluso en procesos de desplazamiento lingüístico cuando una lengua comienza a predominar sobre la otra (Thomason y Kaufman, 1988).

Por su parte, el bilingüismo ha sido definido de diversas maneras. Para Bloomfield (1923), una persona bilingüe es aquella que posee “un control nativo de dos lenguas”, mientras que Mackey (1968) amplía el concepto al considerarlo como “el uso alternado de dos lenguas por el mismo individuo”. En la actualidad, se tiende a una visión más flexible: Hamers y Blanc (2000) plantean el bilingüismo como un fenómeno multidimensional, que involucra no solo competencia lingüística, sino también factores sociales, culturales y psicológicos. Esto implica que no todos los hablantes bilingües usan ambas lenguas en condiciones de igualdad; generalmente, una tiene mayor prestigio o dominio funcional que la otra, generando situaciones de bilingüismo asimétrico.

En el caso del pueblo Nasa, el contacto con el español se ha dado durante varias décadas en el Cauca y ha llevado a una situación generalizada de bilingüismo. El español se usa principalmente en la escuela, en la administración y en contextos formales, mientras que el Nasa Yuwe ha quedado más asociado a la vida familiar y a los rituales comunitarios. Esta diferencia en los usos ha generado lo que se conoce como un bilingüismo asimétrico, donde el español es visto como lengua de prestigio. Según Idiazabal (2017), los modelos escolares bilingües tradicionales no lograron detener la disminución del Nasa Yuwe, lo que llevó a que desde 2013 la ACIN (Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca) impulsara la

creación de escuelas de inmersión en Nasa Yuwe (Wasakkwêwe'sx) con el fin de reforzar tanto la oralidad como la escritura en la lengua propia.

Asimismo, Corrales Carvajal (2008) documenta cómo en estos espacios educativos se busca promover una escritura propia del Nasa Yuwe como parte de un proceso de resistencia cultural. Estas escuelas de inmersión no se limitan a traducir contenidos al Nasa Yuwe, sino que reconfiguran el proceso educativo desde la perspectiva de la lengua propia. Se prioriza el uso exclusivo del idioma nativo durante los primeros años de escolarización, permitiendo que los niños internalicen estructuras lingüísticas y nociones culturales sin mediación del castellano. Posteriormente, se introduce el español como segunda lengua en un modelo aditivo, que busca enriquecer las competencias sin sustituir la lengua original. Este enfoque ha generado resultados positivos en la afirmación identitaria y en la revalorización del Nasa Yuwe entre las nuevas generaciones.

En cuanto al Namtrik, la situación es parecida. El contacto con el español también ha generado un bilingüismo desigual, en el que la lengua indígena se limita a espacios familiares y ceremoniales, mientras que el castellano domina en ámbitos formales y educativos. En comunidades como Guambía y Totoró, estudios y testimonios comunitarios muestran que la transmisión del Namtrik a las nuevas generaciones es cada vez más débil, lo que pone en riesgo su continuidad. Frente a este escenario, se han impulsado proyectos pedagógicos propios y materiales en lengua Misak que buscan recuperar tanto la oralidad como la escritura, fortaleciendo así la identidad cultural y el vínculo con el territorio.

Las propuestas de translingüismo en el aula, como las documentadas por Dindicue Bravo (2022), permiten a los estudiantes usar ambos sistemas lingüísticos para construir conocimiento sin jerarquías excluyentes. Esta alternancia de códigos no solo facilita el aprendizaje académico, sino que fortalece el sentido de pertenencia y la comprensión intercultural. En este contexto, la revitalización del Nasa Yuwe y el Nam Trik no es solo un

objetivo lingüístico, sino también un acto de autodeterminación cultural y pedagógica frente a siglos de colonización lingüística.

Zoónimos

Los zoónimos son las unidades léxicas utilizadas por una lengua para nombrar a los animales. Más allá de su función denominativa, estos términos constituyen una fuente de información cultural, ecológica y simbólica que permite entender la relación que las comunidades establecen con los seres no humanos. Como señala Ciro (2023), los nombres de animales en lenguas indígenas no solo identifican especies, sino que también condensan conocimientos sobre comportamiento, hábitat, usos rituales o alimentación, de modo que funcionan como marcadores de la memoria ecológica de los pueblos originarios.

En el caso de lenguas como el Nasa Yuwe y el Namtrik, los zoónimos reflejan una cosmovisión donde los animales no son vistos únicamente como recursos biológicos, sino como seres con agencia, energía y función espiritual dentro del territorio. Esto explica que ciertos nombres no respondan únicamente a características físicas, sino a roles mitológicos o a señales interpretadas en la vida comunitaria. Por ejemplo, en distintos relatos del pueblo Misak, las aves poseen significados relacionados con presagios, protección del territorio o ciclos agrícolas, y ello se incorpora en los nombres que reciben (Fernandez Castelblanco, 2020).

Asimismo, los zoónimos suelen tener un valor identificador de la biodiversidad local. Muchas especies nombradas en Nasa Yuwe o Namtrik no cuentan con un equivalente exacto en español, pues corresponden a fauna específica de los ecosistemas andinos y de páramo. Esto ha generado que varios términos indígenas ingresen al español regional como préstamos léxicos, conservando su estructura fonológica original o adaptándose parcialmente al sistema del español. Este fenómeno evidencia el contacto prolongado entre grupos indígenas y comunidades mestizas, especialmente en zonas de convivencia histórica como el Cauca.

El análisis zoonímico también permite observar dinámicas de cambio lingüístico. En algunos casos, los términos indígenas han sido desplazados por sus equivalentes en español debido al bilingüismo asimétrico; en otros, los nombres tradicionales han persistido por su alta carga simbólica o porque están asociados a prácticas culturales que todavía se mantienen vivas (Makihara y Rodríguez, 2020). De este modo, los zoónimos constituyen un punto de encuentro entre lengua, territorio y cultura, y su estudio contribuye a comprender cómo se transmiten saberes ambientales desde la oralidad, especialmente en contextos de revitalización lingüística.

En el marco del presente trabajo, los zoónimos del Nasa Yuwe y el Namtrik recopilados en tablas trilingües permiten observar patrones fonológicos, coincidencias léxicas (como *Ul*, “culebra”, presente en ambas lenguas) y variaciones culturales que influyen en la denominación de los animales. Su incorporación en el libro álbum no solo tiene un propósito lexicológico, sino también pedagógico y cultural, ya que facilita el reconocimiento de la biodiversidad y del conocimiento ancestral asociado a cada término.

Fitónimos

Los fitónimos son los nombres que una lengua asigna a las plantas. En comunidades indígenas, este tipo de léxico constituye un eje fundamental del conocimiento tradicional, pues incluye información sobre usos medicinales, alimenticios, rituales, agrícolas y simbólicos. Como han señalado autores de la etnobotánica lingüística, los fitónimos indígenas conforman verdaderos sistemas de clasificación ecológica que combinan observación empírica, prácticas de cultivo y elementos espirituales transmitidos de generación en generación (Vásquez de Ruiz y Rojas Curieux, 2009).

En lenguas como el Nasa Yuwe y el Namtrik, los fitónimos reflejan una estrecha relación con la tierra y el territorio. Muchas plantas nombradas en estas lenguas forman parte de prácticas curativas, elaboración de tejidos, preparación de alimentos, ofrendas o rituales

colectivos. Por ello, sus nombres no son arbitrarios: suelen asociarse al color, al sabor, al comportamiento de la planta, a su función medicinal o a su participación en narrativas míticas. Así, los fitónimos condensan saberes bioculturales que difícilmente encuentran equivalencia directa en español.

El estudio de los fitónimos también permite identificar procesos de préstamo léxico hacia el español colombiano, sobre todo en nombres de plantas nativas sin equivalentes europeos. Términos como *yuca*, *cabuya*, *coca*, *mora*, entre otros, muestran cómo los fitónimos amerindios han influido en el español regional desde la época colonial y continúan presentes en la vida cotidiana. En la actualidad, muchos de estos términos se utilizan sin conciencia de su origen indígena, lo cual evidencia la profundidad histórica de este intercambio lingüístico.

En el proceso de revitalización lingüística, los fitónimos ocupan un lugar clave porque articulan idioma, medicina tradicional y prácticas agrícolas ancestrales. Para el pueblo Misak, por ejemplo, los nombres de plantas medicinales enseñados por los mayores constituyen no solo conocimientos botánicos, sino también normas éticas y espirituales sobre el uso responsable del territorio. De manera similar, en el Nasa Yuwe varios fitónimos están ligados a rituales de armonización, a roles comunitarios o a calendarios agrícolas que relacionan el ciclo de las plantas con la vida colectiva (Jacanamijoy, 2021).

En las tablas trilingües elaboradas para este trabajo se evidencian patrones comunes, como la presencia de fitónimos compartidos por ambas lenguas debido a la similitud de los ecosistemas, así como diferencias que muestran distintas formas de clasificar las mismas plantas. Esto resalta la diversidad conceptual existente incluso entre comunidades vecinas y muestra la importancia del lenguaje para describir la naturaleza desde múltiples perspectivas culturales. Su integración en el libro álbum permite no solo recuperar el vocabulario tradicional, sino también visibilizar la riqueza ecológica del territorio y la importancia de las plantas en la vida comunitaria. De esta manera, el estudio de los fitónimos se convierte en un

punto para comprender la relación entre lengua, identidad y biodiversidad en los pueblos Nasa y Misak.

Este marco teórico presenta una estructura progresiva, partiendo de enfoques generales como la revitalización y el contacto lingüístico, para luego detenerse en conceptos más específicos como préstamos, indigenismos, zoónimos y fitónimos. En este caso, los zoónimos son los nombres que se dan a los animales y los fitónimos los que se asignan a las plantas. Estos términos no solo sirven para nombrar especies, sino que también muestran la forma en que cada pueblo entiende y se relaciona con su entorno natural. Además, contienen conocimientos sobre la utilidad de ciertas plantas y animales en la alimentación, la medicina o las prácticas culturales. Analizar estas categorías es clave porque permite ver cómo el Nasa Yuwe y el Namtrik han aportado vocabulario al español colombiano y cómo esos saberes se mantienen vigentes a través de la lengua. Todos estos aspectos se articulan con el propósito de diseñar un libro álbum que recupere, visibilice y proyecte el legado lingüístico del Nasa Yuwe y el Misak en el español colombiano. De esta manera, se construye un andamiaje conceptual que no solo orienta la investigación, sino que también reconoce y legitima los saberes ancestrales desde una perspectiva pedagógica, intercultural y decolonial.

METODOLOGÍA

La presente investigación se inscribe en un enfoque cualitativo de tipo documental, orientado al análisis crítico de fuentes secundarias que permitan comprender cómo algunos términos relacionados con la naturaleza —especialmente de fauna y flora— provenientes de lenguas indígenas como el Nasa Yuwe y el Namtrik, han sido incorporados al español que se habla en Colombia.

En este sentido, se recurre a fuentes confiables como la consulta a hablantes nativos, el *Diccionario Nasa Yuwe Paapeynas*, el *Diccionario Nasa Yuwe – Castellano* (2005), y la cartilla elaborada por el equipo del hilo de Nasa Yuwe CECIDIC *Pkhakheçx üüs dxi'jan, Kwe'sx yuwe's - kçxhächxa'n piiyn u'jxa'* (2020). Ahora bien, no se contempla la realización de trabajo de campo, entrevistas ni encuestas, pues el proceso investigativo se sustenta exclusivamente en la revisión, selección y sistematización rigurosa de materiales escritos y digitales. Esta decisión obedece principalmente a criterios de viabilidad temporal y metodológica: el periodo académico disponible no permitió planificar ni ejecutar con el debido rigor ético técnicas de recolección de información directa en comunidades. De esta manera, se privilegia una perspectiva documental y descriptiva que no solo busca recuperar y organizar información ya existente, sino también reinterpretarla con el propósito de aportar a los procesos de revitalización lingüística desde un enfoque bibliográfico y didáctico.

Con el fin de responder a los objetivos planteados, la metodología se organiza en tres fases principales:

Fase 1: Recolección y análisis de información lingüística

En esta primera fase se identificaron términos relacionados con la fauna y flora en las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik que se han integrado al contexto lingüístico colombiano, prestando especial atención a los significados culturales, espirituales y utilitarios que dichos

términos poseen dentro de sus respectivas comunidades. Para ello, se consultaron fuentes académicas especializadas en etnolingüística, etnobiología y lexicografía, priorizando aquellas investigaciones reconocidas por su rigurosidad metodológica y actualidad. Entre los documentos revisados se encuentran el trabajo de Delgado (2020), *Etnoecología de las plantas del pueblo Misak, Resguardo de Guambía, Silvia – Cauca*, que ofrece un panorama detallado de los fitónimos en Namtrik; el libro de Brochero *et al.* (2022), *Insectos en la comunidad Misak: Resguardo de Guambía, Cauca, Colombia*, que articula taxonomía científica y conocimientos tradicionales; y los estudios de Cruz Pacheco (2012), que analizan la situación sociolingüística del Nasa Yuwe y sus procesos de transmisión. También se tuvieron en cuenta investigaciones más amplias sobre préstamos léxicos en lenguas indígenas colombianas, como las de Lancheros (2018), que permiten contextualizar la incorporación de zoónimos y fitónimos al español. La revisión de estas fuentes sirvió como base no solo para recopilar vocabulario, sino también para comprender la relación entre lengua y entorno, así como los retos actuales de preservación de estos saberes.

Fase 2: Contraste lexicológico y semántico

A partir del material recopilado, se llevó a cabo un análisis comparativo entre los vocablos indígenas y sus equivalentes en el español hablado en Colombia. Este ejercicio permitió observar los procesos de adaptación fonológica, morfológica y semántica que ocurren cuando estos términos son incorporados al español, así como los contextos socioculturales en los que circulan. Además, se identificaron los grados de transformación o conservación del significado original en el proceso de préstamo lingüístico.

Fase 3: Diseño del libro álbum trilingüe

Con base en la selección léxica realizada, se elaboró un recurso didáctico visual en formato de libro álbum debido a su potencial pedagógico para promover procesos de

revitalización lingüística y cultural desde una perspectiva intercultural y significativa. Este incluye las denominaciones en Nasa Yuwe y Namtrik, sus respectivas traducciones al español, y una serie de ilustraciones originales elaboradas por una de las investigadoras¹⁰, con el fin de apoyar la comprensión y apropiación de los términos. El propósito pedagógico de esta herramienta es contribuir a la revitalización de las lenguas indígenas mediante un medio accesible, atractivo y culturalmente significativo.

En síntesis, la metodología descrita responde al objetivo principal del proyecto: desarrollar un material educativo que reconozca y visibilice el conocimiento ancestral presente en las lenguas indígenas colombianas, al tiempo que fomente su valoración y uso tanto en contextos comunitarios como en escenarios educativos más amplios.

¹⁰ Paula Andrea Cachago Chilguez.

RESULTADOS

Esta investigación tuvo como objetivo diseñar un libro álbum trilingüe que incluyera los nombres de animales y plantas propios de las lenguas indígenas Nasa Yuwe y Namtrik, con el propósito de contribuir a la revitalización de estas lenguas y resaltar su influencia en el español hablado en Colombia. Los resultados se presentan a continuación organizados en tres apartados: recopilación léxica, análisis lexicológico y diseño del recurso didáctico.

Recopilación léxica

La revisión documental, la consulta a hablantes nativos –además de la competencia en estas lenguas de las dos investigadoras– y el análisis de fuentes lingüísticas permitieron reunir un conjunto de más de 60 términos relacionados con la fauna y la flora en Nasa Yuwe y Namtrik. La recopilación léxica se realizó mediante la identificación sistemática de zoónimos y fitónimos registrados en fuentes académicas especializadas, los cuales fueron contrastados con el conocimiento de hablantes nativos para confirmar su uso, significado y pertinencia cultural. Asimismo, se tuvieron en cuenta criterios de recurrencia en las fuentes, claridad semántica y relevancia cultural para la selección final de los términos analizados. Esta compilación mostró que, aunque ambas lenguas pertenecen a tradiciones culturales distintas, existe una coincidencia en varios campos semánticos vinculados al territorio y al mundo natural. En particular, se identificaron términos cuya estructura fonológica se mantiene estable en ambas lenguas, lo que sugiere la presencia de posibles raíces compartidas o de procesos de influencias históricas entre los pueblos Nasa y Misak.

La organización y el análisis del listado permitió evidenciar que las designaciones de animales suelen presentar mayor estabilidad semántica, mientras que en las plantas se observan variaciones más amplias, posiblemente asociadas a usos medicinales o rituales específicos de

cada comunidad. Estos hallazgos indican que el vocabulario vegetal incorpora mayor carga simbólica y utilitaria que afecta su denominación y uso.

Fauna organizada por categorías

A continuación, se presentan seis tablas que recogen la terminología referida a la fauna en español, nasa yuwe y namtrik. La información se organiza por categorías taxonómicas que abarcan desde invertebrados hasta vertebrados: insectos y artrópodos (Tabla 1), aves (Tabla 2), mamíferos (Tabla 3), reptiles (Tabla 4), peces (Tabla 5) y moluscos (Tabla 6). Esta organización permite apreciar tanto la amplitud del léxico relacionado con el mundo animal en ambas lenguas indígenas como las correspondencias y divergencias denominativas entre ellas y respecto al español.

Las tablas reflejan el resultado del trabajo documental realizado y constituyen un aporte a la documentación de estos sistemas léxicos en el ámbito de la fauna, particularmente relevante para contextos educativos bilingües y de revitalización lingüística. Cabe señalar que la selección de términos responde a los referentes más comunes en el entorno de estas comunidades, privilegiando aquellos animales que forman parte de la experiencia cotidiana y del conocimiento tradicional de estos pueblos.

Tabla 1.

Términos de insectos / artrópodos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Abeja	Wäwä Mil	Mawai
Abejorro	Wäwä Küçx wala	Netre Mawai
Araña	Tupa	Ullishik
Avispa	Meez'nas	Mawei
Gusano	Ukh	Kesaku
Grillo	Khä'sx	Pachik Chapull
Hormiga	Khä'khä	Ayan
Lombriz	Sxä'wä	Cushi
Mariposa	Swawh	Põñinkau
Zancudo	Äph khas	Trarik

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 2.

Términos de aves en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Águila	Uh	Wasrø
Bimbo	Sxpiipi	Chumpi
Búho	Kupe	Kuskunku
Cóndor	Khdul	Kuntur
Gallina	Atalx	Atuall
Gallinazo	Mewëjx	Usá
Pájaro	Viçxac	Illi
Pájaro carpintero	Fxtüu Kda'da	Tsik Kutrøp Illi
Pájaro soledad / Barranquero	Thuluk	Aré
Paloma	Yattub	Ya Nushi
Pato	Yu' Ës	Pi Atøwall

Fuente. Elaboración propia.**Tabla 3.**

Términos de mamíferos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Ardilla	Sxuma	Kuachi
Armadillo	Sxita	Srulø
Caballo	Jiba'	Kaulli
Cabra	Kapla'	Min Upisha
Cerdo	Kuçxu	Kuchi
Chucha (zarigüeya)	Mez Tupx	Chucha
Conejo	Kähpx	Kalulapencu
Gato	Misx	Mish
Guagua	Yukh fxix	Mau
Oveja	Piisxa	Upisha
Perro	Alku	Wera
Rata	Ühza	Tsim
Tigrillo	Yu'kh Misx	Tsurø Mish
Vaca	Klaa	Waara

Fuente. Elaboración propia.**Tabla 4.**

Términos de reptiles en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Culebra	Ul	Ul

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 5.

Términos de peces en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Pescado	Wëdx	Pi Yau

Fuente. Elaboración propia.**Tabla 6.**

Términos de moluscos en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Babosa	Sxape	Milu

Fuente. Elaboración propia.

En la categoría de fauna, se observaron casos de coincidencia léxica entre las dos lenguas, como *Ul* (culebra), y también diferencias que muestran la riqueza y diversidad de cada idioma, por ejemplo, *perro* → *alku* en Nasa Yuwe y *wera* en Namtrik. Además, algunas palabras coinciden con el español regional, como *chucha*, lo que refleja la interacción y los préstamos lingüísticos que han ocurrido con el paso del tiempo.

Flora organizada por categorías

El léxico relacionado con la flora se presenta en cuatro tablas ordenadas según la función y uso que estas comunidades dan a las plantas en su entorno. La Tabla 7 recoge términos de plantas alimenticias, que constituyen la base de la dieta y la agricultura tradicional de ambos pueblos. La Tabla 8 agrupa plantas medicinales, cuyo conocimiento forma parte del saber ancestral sobre prácticas curativas. La Tabla 9 incluye plantas utilizadas como fibras o materiales en actividades productivas, y la Tabla 10 presenta otros términos relacionados con flores y plantas de uso general.

Esta clasificación funcional, más que taxonómica, responde a la manera en que estas comunidades categorizan y conceptualizan su entorno vegetal, privilegiando el valor de uso

sobre criterios botánicos occidentales. El conjunto de términos seleccionados refleja tanto la diversidad de especies presentes en los dos territorios como la importancia cultural que estas plantas tienen en la vida cotidiana, la alimentación, la medicina tradicional y las prácticas económicas de ambos pueblos indígenas.

Tabla 7.

Términos de plantas alimenticias (comidas y bebidas) en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Arveja	Alpes	Tsəl Truwai
Banano maduro	Kneënxa iç	Putse
Café	Cutewa	Øskørul
Fresa	Snbüu wähwä	Pire Kaltrul
Frijol	Us	Tsiruei
Lechuga	Culxis eç peçkwe	Kullak Møn
Maíz seco / choclo	Kutx / Çuth	Pura
Mora	Snxun	Kaltrul
Naranja	Lxima'	Tusrtrul
Papa	Ka'ka	Ye
Papaya	Meem Wala	Pachik Yashik / Nøtrø Ye
Plátano	Plad	Palanta
Yuca	Nxäa	Lu
Zanahoria	Ä's Lem	Kuiwau
Zapallo	Ape	Pachik Kel / Øskøkel

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 8.

Términos de plantas medicinales en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Coca	Ësx	Mase
Hierba Alegre	Cxayu'çe	Kasrak
Nacedero	Negafx	Pilele
Ortiga	Khäs	Tsi
Verbena	Pcxäaga	Tarøtsutsik

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 9.

Términos de fibras / materiales en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Cabuya	Bahç	Sran

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 10.

Términos de otras flores / plantas en Español, Nasa Yuwe y Namtrik

Español	Nasa Yuwe	Namtrik
Flor	Kite	U
Lechero	Pçxähtx	Latso

Fuente. Elaboración propia.

En cuanto a la flora, se identificaron denominaciones asociadas a cultivos tradicionales como *Maíz seco o choclo* (*Kutx / Çuth en Nasa Yuwe y Pura en Namtrik*), *Papa* (*Ka'ka – Ye*) y *Coca* (*Ësx – Masø*). Estos ejemplos evidencian la presencia de las lenguas indígenas en la vida cotidiana y su influencia en el español que se habla en Colombia, especialmente en regiones donde habitan estas comunidades.

La ausencia de entrevistas directas obligó a fundamentar la recopilación en fuentes previas (diccionarios comunitarios, estudios etnográficos y documentos académicos). Aun así, el material obtenido resulta representativo de los vocablos de uso común en ambas comunidades y constituye la base del análisis lexicológico posterior.

Análisis lexicológico

El análisis lexicológico de los términos de fauna y flora en Nasa Yuwe y Namtrik permitió identificar algunos patrones fonológicos, morfológicos y semánticos que evidencian la riqueza lingüística de ambas lenguas y su relación estrecha con el entorno natural. A diferencia de un estudio puramente descriptivo, este análisis busca interpretar lo que estas variaciones revelan sobre la estructura de cada lengua, los procesos de contacto lingüístico y el vínculo entre lengua, cultura y territorio.

Patrón fonológico: estabilidad y adaptación

Uno de los hallazgos es la tendencia a la estabilidad fonológica en los términos que designan animales comunes y ampliamente reconocidos. Palabras como *Ul* (culebra) se mantienen idénticas en ambas lenguas, lo cual sugiere que se trata de denominaciones antiguas y poco sujetas a cambio. Esta coincidencia podría deberse bien sea al carácter cotidiano de estos referentes en ambos territorios o a la presencia de raíces fonéticas compartidas o procesos históricos de contacto entre los pueblos Nasa y Misak.

En contraste, algunos términos reflejan adaptaciones fonológicas diferenciadas, especialmente en el Namtrik, donde se observan sonidos retroflejos o vocales neutras que no aparecen en Nasa Yuwe. Por ejemplo, *Wasrə* (águila) presenta un sonido final centralizado característico del Namtrik que no se encuentra en *Uh* del Nasa Yuwe. Este tipo de rasgos evidencia que cada lengua mantiene su propio sistema fonológico aun cuando designen el mismo referente.

En el caso de la flora ocurre algo similar: nombres como *Kutxh/Çuth* (*Kutxh* -mazorca y *Çuth* – choclo) en Nasa Yuwe y *Pura* en Namtrik muestran que, cuando la planta tiene una fuerte carga cultural o ritual, la denominación suele provenir de estructuras fonológicas propias de cada comunidad. Esto indica que la lengua conserva la función simbólica y práctica asociada al referente, evitando adoptar una forma externa (como el español) o simplificar su pronunciación.

Patrón morfológico: procesos de formación

En cuanto al nivel morfológico, se evidencia que ambas lenguas tienden a la composición interna o aglutinación, aunque con intensidades distintas. En palabras como *Wäwä Mil* (abeja) en Nasa Yuwe se puede observar que la denominación está formada por unidades mínimas que describen características del animal (*Wäwä* – abeja y *Mil* – miel), algo que también ocurre en Namtrik con *Nətrə Mawai* (abejorro) (*Nətrə* - grande y *Mawai* – abeja),

esto sugiere procesos descriptivos que relacionan la forma del animal, su sonido, su función o su comportamiento.

La flora muestra esta tendencia de forma más marcada: términos como *Cxayu'çe* (hierba alegre o alegría), *Ä's Lem* (zanahoria – arracacha de color anaranjado), *Sxbüu wähwä* (fresa – fruta de textura suave) parecen integrar morfemas que describen color, textura u olor. Esto indica que los fitónimos no solamente nombran la planta, sino que también incorporan información perceptual o funcional, reflejando el uso tradicional que cada comunidad le atribuye.

Un resultado relevante es que los fitónimos presentan mayor variación morfológica que los zoónimos. Esto coincide con estudios etnobotánicos que señalan que las plantas suelen tener múltiples clasificaciones dependiendo de su uso (medicinal, alimenticio, ritual). En consecuencia, la morfología de las palabras puede ampliarse para incluir estas distinciones.

Patrón semántico: ampliaciones, restricciones y desplazamientos de significado

El análisis semántico de los vocablos permite identificar tres tipos de comportamiento:

a) Conservación semántica

Muchos términos mantienen en ambas lenguas exactamente el mismo referente: animales de gran presencia en el entorno (*pato, conejo, perro, gato, vaca*) o plantas de consumo básico (*maíz, papa, zapallo*). Esto indica que su significado es estable porque su uso cotidiano es compartido por ambas comunidades.

b) Especialización semántica

En otros casos, el significado en una lengua es más específico que en la otra. Este fenómeno aparece especialmente en palabras relacionadas con la medicina tradicional y las plantas rituales. Por ejemplo, *Pcxäaga* (*verbena*) en Nasa Yuwe y *Tarötsutsik* en Namtrik no solo nombran la planta, sino que en sus comunidades tienen usos asociados a limpieza

energética o tratamientos específicos. Aunque esto no siempre se refleja en el español, el significado original es claramente especializado.

Este tipo de especialización muestra que la lengua codifica conocimientos culturales que no son evidentes en la traducción literal.

c) Divergencia semántica

Algunas palabras, aunque designan el mismo referente básico, lo hacen desde perspectivas distintas. El caso de la *mariposa* es un ejemplo relevante:

- En Nasa Yuwe (*Swawh*) suele asociarse con movimiento o colorido.
- En Namtrik (*Pəñinkau*) está vinculada a la estética de los tejidos.

Estas divergencias revelan diferentes formas culturales de observar y categorizar el mundo.

Convergencias y divergencias interlingüísticas

Al comparar las dos lenguas se identifican patrones de convergencia (términos similares) y divergencia (términos totalmente distintos). Las convergencias suelen aparecer en animales que comparten importancia ecológica y ritual en ambos territorios, como la culebra, el águila o el búho. Esto sugiere tradiciones de significado compartidas o influencias históricas. Las divergencias, en cambio, aparecen especialmente en plantas medicinales, plantas utilizadas en rituales, insectos asociados a labores agrícolas. Esto indica que las prácticas culturales propias de cada comunidad influyen en la creación y el uso del léxico.

Implicaciones para la revitalización lingüística

El análisis lexicológico no solo permite conocer la estructura de las palabras, sino que evidencia que cada término está cargado de conocimiento ancestral. La fuerte presencia de rasgos fonológicos propios, la composición morfológica y las especializaciones semánticas

muestran que estas lenguas mantienen viva la manera particular en que los pueblos Nasa y Misak entienden el mundo natural.

Esto fundamenta la pertinencia del libro álbum trilingüe, ya que la selección de vocabulario no es arbitraria sino que responde a criterios de relevancia cultural y pedagógica. Al incluir términos culturalmente significativos y visibilizar las denominaciones en dos lenguas indígenas junto con el español, el libro álbum se constituye en un recurso al que pueden acceder niños, jóvenes y adultos como medio efectivo de transformación y revitalización lingüística en contextos de contacto interétnico.

Diseño del recurso didáctico

Con la información recopilada y analizada, se creó un libro álbum trilingüe como resultado final del proyecto. La finalidad principal de este recurso es contribuir a la revitalización y el reconocimiento de las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik, mediante un material visual y educativo que vincule el idioma con la naturaleza.

El libro se divide en dos partes: fauna y flora. La sección de fauna se organiza por campos semánticos (figuras 1, 2, 3, 4, 5 y 6), tal como se presenta en la recopilación léxica, y se distribuye en seis categorías. De la misma manera se organiza la sección de flora, distribuida en cuatro categorías (figuras 7, 8, 9 y 10). Cada denominación de fauna y flora incluye su respectiva ilustración y presentan los nombres correspondientes en español, Nasa Yuwe y Namtrik. Este formato permite a los lectores identificar las similitudes y diferencias entre los idiomas, al mismo tiempo que aprecian la diversidad lingüística del país. El diseño se enfoca en una presentación clara y atractiva, diseñada para su utilización en espacios educativos y comunitarios. Asimismo, se prestó atención en la elección del vocabulario, cada una de las denominaciones son representativas de los territorios ya que están presentes en la comunidad

en la que se hablan las lenguas y donde hay contacto entre ambas, fortaleciendo la conexión entre lengua, territorio y cultura.

El resultado final es una herramienta educativa y cultural que fomenta el aprendizaje intercultural y la apreciación del patrimonio lingüístico indígena de Colombia.

Se puede acceder al libro a través del siguiente enlace: [Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.](#)

Caracterización del libro álbum

A continuación, se presentan imágenes correspondientes a cada una de las categorías de fauna y flora.

Fauna organizada por categorías

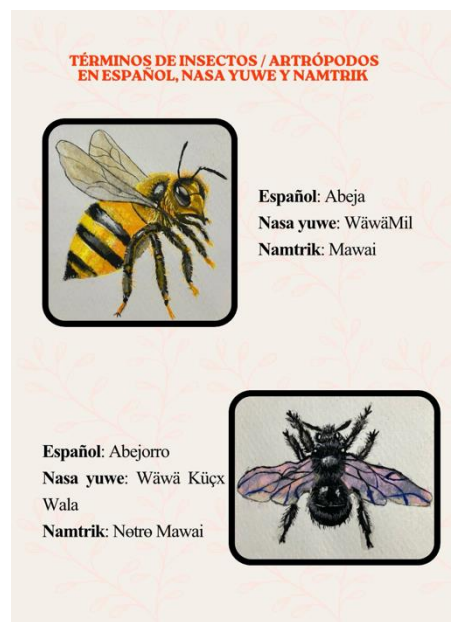


Figura 1. Captura de la página 4 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.



Figura 2. Captura de la página 8 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.



Figura 3. Captura de la página 13 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.

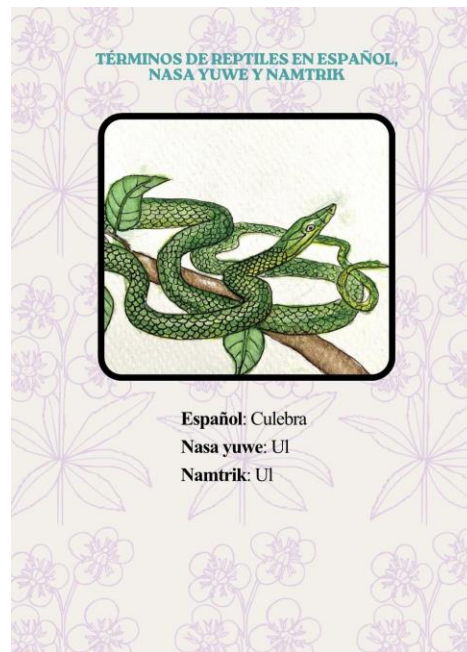


Figura 4. Captura de la página 19 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.

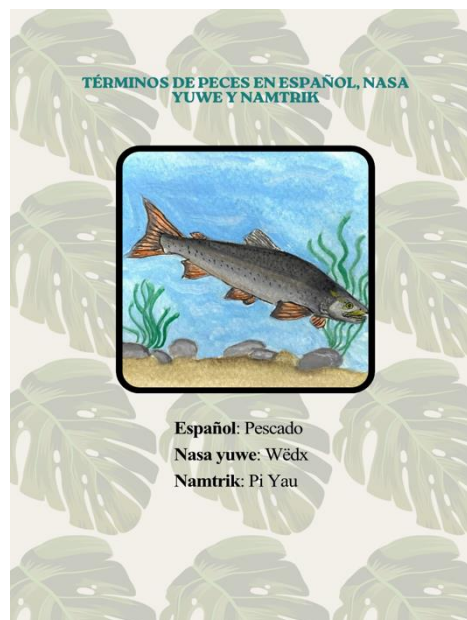


Figura 5. Captura de la página 20 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.

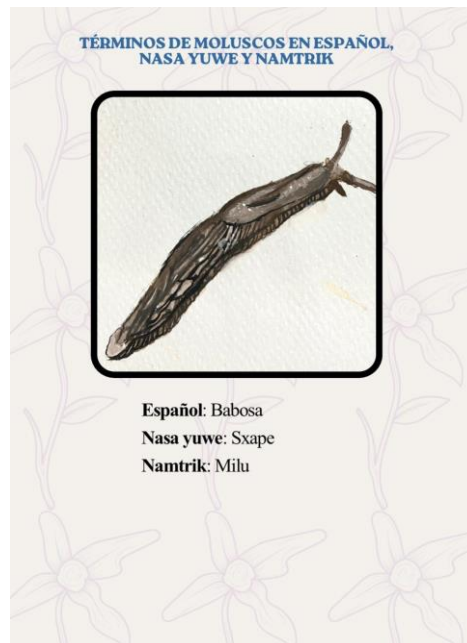


Figura 6. Captura de la página 21 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.

Flora organizada por categorías

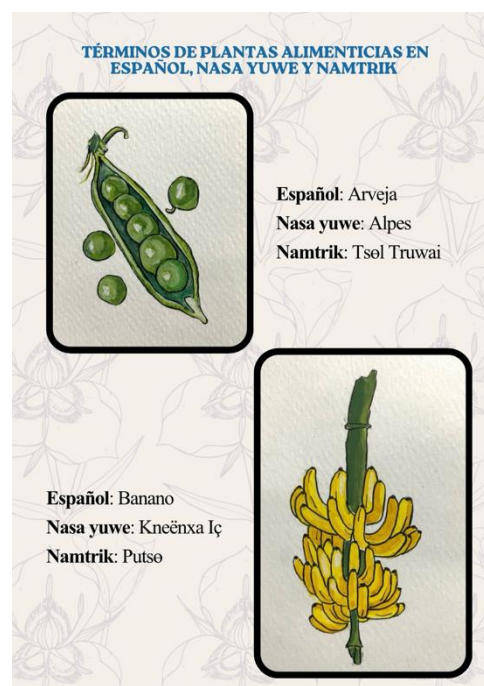


Figura 7. Captura de la página 23 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.



Figura 8. Captura de la página 30 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.

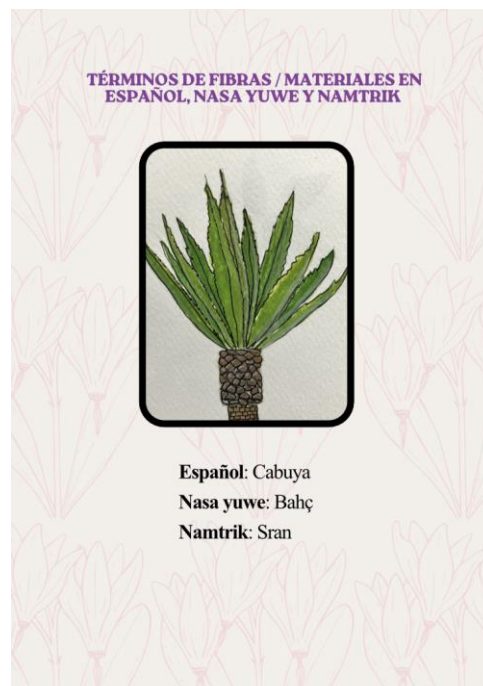


Figura 9. Captura de la página 33 del libro Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik.



Figura 10. Captura de la página 34 del libro *Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik*.

Los resultados de esta investigación demuestran que es posible diseñar recursos didácticos interculturales que contribuyan efectivamente a la revitalización de lenguas indígenas. El libro álbum trilingüe *Fauna y flora en español, nasa yuwe y namtrik* constituye un aporte significativo en tres dimensiones: lingüística, pedagógica y cultural.

Desde el punto de vista lingüístico, la compilación de más de 60 términos y su posterior análisis lexicológico permitieron documentar aspectos fundamentales de la estructura de ambas lenguas, evidenciando tanto convergencias como divergencias que reflejan visiones particulares del mundo natural. Los patrones fonológicos, morfológicos y semánticos identificados confirman que el léxico de fauna y flora está profundamente arraigado en el conocimiento ancestral y en las prácticas culturales de los pueblos Nasa y Misak.

Desde la perspectiva pedagógica, el diseño del libro álbum responde a criterios de accesibilidad visual y conceptual, organizando el contenido por categorías semánticas y funcionales que facilitan su uso en contextos educativos formales y comunitarios. La

presentación simultánea de los tres idiomas permite a los usuarios identificar correspondencias y apreciar la diversidad lingüística, promoviendo actitudes positivas hacia el multilingüismo.

Desde el ámbito cultural, este recurso visibiliza y reivindica el valor del conocimiento tradicional sobre el entorno natural. Al incluir términos con carga simbólica, medicinal y ritual, el libro álbum trasciende la función denominativa y se convierte en un vehículo de transmisión cultural intergeneracional.

El producto final cumple con el objetivo planteado al inicio de la investigación: contribuir a la revitalización de las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik mediante un material educativo que vincula lengua, territorio y cultura. Este tipo de iniciativas resultan fundamentales en contextos de contacto lingüístico donde las lenguas minorizadas enfrentan amenazas de desplazamiento. El libro álbum representa, en ese sentido, una herramienta concreta para la educación intercultural bilingüe y para el fortalecimiento de la identidad lingüística de ambas comunidades.

CONCLUSIONES

La presente investigación tuvo como objetivo diseñar un libro álbum trilingüe que integrara denominaciones de fauna y flora del Nasa Yuwe y el Namtrik incorporadas al español colombiano, con el fin de aportar a la revitalización de estas lenguas indígenas y destacar su presencia en el panorama lingüístico del país. A partir de los resultados obtenidos, fue posible establecer varias conclusiones relevantes.

En primer lugar, se logró recopilar más de 60 términos de fauna y flora en ambas lenguas indígenas, organizados en tablas trilingües que facilitaron la comparación entre los sistemas lingüísticos. Esta recopilación permitió identificar tanto coincidencias léxicas —como el caso de *Ul* (culebra), presente en las dos lenguas— como diferencias significativas que reflejan rasgos culturales propios de cada pueblo, por ejemplo *mariposa* → *Swawh* en Nasa Yuwe y *Pøñinkau* en Namtrik. Estos contrastes evidencian la riqueza y diversidad de cada lengua, así como la manera particular en que cada comunidad nombra y comprende su entorno natural.

El análisis lexicológico mostró que las denominaciones de animales y plantas no cumplen únicamente una función de nombre, sino que también condensan significados culturales, espirituales y simbólicos relacionados con la relación de las comunidades con el territorio. Los zoónimos y fitónimos estudiados revelan una visión integral del mundo, donde cada elemento tiene un papel dentro del equilibrio comunitario. Términos como *Kite* (*flor* en Nasa Yuwe) y *U* (*flor* en Namtrik) ilustran cómo una misma categoría puede tener vínculos con rituales, ofrendas y simbolismos asociados a la vida y la fertilidad.

Asimismo, se identificaron procesos de préstamo lingüístico que han permitido la incorporación de ciertas denominaciones de origen indígena al español colombiano, particularmente en el ámbito de los nombres de plantas: (guayaba, maíz, yuca) y animales (iguana), provenientes de la lengua arahuaca (Lancheros, 2018). Estos procesos se explican por

situaciones de contacto prolongado entre lenguas, en las que las comunidades indígenas han tenido un papel central en la transmisión de conocimientos sobre el entorno natural. En muchos casos, los términos indígenas se mantienen en el español debido a que designan especies propias del territorio o porque están estrechamente vinculados a saberes tradicionales y prácticas culturales específicas. De este modo, dichos préstamos no solo amplían el léxico del español, sino que también reflejan la influencia histórica y cultural de las lenguas indígenas en la configuración del vocabulario relacionado con la biodiversidad. Sin embargo, en el caso específico del Nasa Yuwe y el Namtrik, la bibliografía lingüística no registra préstamos directos y plenamente documentados que hayan sido incorporados al español en estos dominios semánticos. Esta ausencia evidencia, por un lado, que los procesos de transferencia léxica no han tenido un impacto amplio en el español general y, por otro, que existe un vacío de documentación sobre la circulación de estos términos en contextos regionales. Aunque en este estudio no se identificaron préstamos léxicos consolidados del Nasa Yuwe y del Nam Trik en el español colombiano, la reflexión sobre estos procesos permite reconocer que las lenguas originarias han tenido y continúan teniendo un papel significativo en la configuración histórica y cultural del panorama lingüístico nacional, aun cuando dicha presencia no siempre sea visible en el uso cotidiano del español. Por ello, visibilizar estos aportes se vuelve fundamental para reconocer el legado cultural de los pueblos indígenas.

El diseño del libro álbum trilingüe representa un aporte significativo a los procesos de revitalización del Nasa Yuwe y el Namtrik. La combinación entre vocabulario e ilustraciones permite acercar a los lectores —especialmente a niños y jóvenes— a estas lenguas desde una perspectiva didáctica y culturalmente pertinente. Este material educativo también favorece la valoración de la diversidad lingüística y fortalece el vínculo entre lengua, territorio y cultura.

Desde una perspectiva pedagógica, el libro álbum tiene potencial para ser implementado tanto en contextos comunitarios como institucionales, apoyando propuestas de

educación intercultural bilingüe. Su formato facilita el aprendizaje simultáneo del Nasa Yuwe, el Namtrik y el español, lo cual resulta pertinente en el marco del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP) y otras iniciativas que buscan fortalecer la autonomía lingüística de los pueblos indígenas.

El estudio también evidencia la necesidad de continuar documentando y revitalizando las lenguas indígenas colombianas. Aunque el Nasa Yuwe y el Namtrik aún cuentan con hablantes, enfrentan riesgos derivados del desplazamiento hacia el español, especialmente entre los más jóvenes. La pérdida de estas lenguas implicaría la desaparición de conocimientos ancestrales, prácticas culturales y formas de ver el mundo que solo pueden transmitirse a través del idioma.

Es importante reconocer que esta investigación presenta algunas limitaciones. La recopilación léxica se basó principalmente en fuentes documentales y estudios previos, por lo que futuras investigaciones podrían complementar este trabajo con participación directa de hablantes nativos para ampliar y validar el corpus. Del mismo modo, el libro álbum requiere ser socializado con las comunidades Nasa y Misak para garantizar su pertinencia cultural y su utilidad como herramienta pedagógica.

Para trabajos futuros se recomienda ampliar el estudio hacia otros campos semánticos relevantes —como la medicina tradicional, prácticas agrícolas, rituales o elementos de organización social— y evaluar el impacto del libro álbum en contextos educativos reales. También se sugiere aplicar esta metodología en otras lenguas indígenas en riesgo, contribuyendo así a su documentación y revitalización.

En conclusión, este proyecto representa un aporte concreto a la revitalización de las lenguas Nasa Yuwe y Namtrik y contribuye a visibilizar el legado cultural y lingüístico de los pueblos indígenas en el español colombiano. El libro álbum trilingüe no solo funciona como material educativo, sino también como una forma de resistencia cultural y de fortalecimiento

identitario. Preservar las lenguas indígenas es un compromiso ético, cultural y social que permite mantener vivas formas únicas de conocimiento y de relación con el mundo. Trabajos como este son fundamentales para promover una sociedad más intercultural, consciente de su diversidad y comprometida con la protección de su patrimonio lingüístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agencia de la ONU para los Refugiados (ACNUR). (2011). Pueblos Indígenas de Colombia. ACNUR, 1-35.
https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Pueblos_indigenas/2011/Comunidades_indigenas_en_Colombia_-_ACNUR_2011.pdf
- Aikhenvald, A. (2003). *Language Contact in Amazonia*.
<https://doi.org/https://doi.org/10.1093/oso/9780199257850.001.0001>
- Asociación de Cabildos Nasa. (2005). *Diccionario Nasa Yuwe - Castellano*...1-199.
<https://es.scribd.com/doc/143624645/Diccionario-Nasa-Yuwe-Castellano>
- Banco Mundial: https://www.bancomundial.org/es/news/infographic/2019/02/22/lenguas-indigenas-legado-en-extincion#:~:text=Los%20ind%C3%ADgenas%20est%C3%A1n%20dejando%20de,Latinoam%C3%A9rica%20Ind%C3%ADgena%20del%20siglo%20XXI_
- Barreiro Agudelo, L. C., y Girón Cuetia, C. X. (2019). *Actitudes lingüísticas en dos comunidades educativas Nasa del resguardo Jambaló frente a su lengua nativa y el español*. Universidad del Valle.
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/server/api/core/bitstreams/225f9f96-520a-4803-a87a-8e406c3e275b/content>
- Bloomfield, L. (1923). *Language*. Holt, Rinehart & Winston.
<https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.147712/page/n5/mode/2up>
- Brochero, H. L., Tombé Morales, L. A., Peraza, A. R., Santamaría, M., Camelo, R. A., Tamayo, Y. L., Cordero Rodríguez, J. P. (2022). *Insectos en la comunidad Misak: Resguardo de Guambia, Cauca, Colombia*. Universidad Nacional de Colombia.
https://bienestar.bogota.unal.edu.co/pgp/Publicaciones/polom_misak_uto/polom_misak_uto.pdf
- Casagrande, A., y Collin, P. (2024). Linguistic Diversity and The Language of State Law in Colombia, 1819-2019. *Max Plank Institute for Legal History and Legal Theory*, 1, 657-679. https://muse.jhu.edu/pub/329/oa_edited_volume/chapter/3877404
- Causaya Cerón, A. D. (2017). *Uso de la lengua Nam Trik en Popayán*. Universidad del Cauca.
http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/bitstream/handle/123456789/2588/Uso%20de%20la%20lengua%20Nam%20Trik%20%28Popay%C3%A1n%29_.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ciro, L. A. (2023). Tratamiento lexicográfico de zoónimos y fitónimos en diccionarios de colombianismos. *Philologica Canariensis*, 29, 75-96.
<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/1568/1501>
- Corrales Carvajal, M. E. (2008). Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe, lengua ancestral de Colombia. *Revista Educación y Pedagogía*, XX(51), 209-223.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/9907/9103>
- Cruz Pacheco, J. A. (2012). *Proyecto pedagógico transversal intercultural aportes de la interculturalidad para la transformación de las relaciones sociales en el cabildo Kurak-Chak*. Universidad Pedagógica Nacional. <https://catalogo.upn.edu.co/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=182818>
- Curnow, J. T., y Liddicoat, A. (1998). The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador. *Anthropological Linguistics*, 40(3). <https://www.jstor.org/stable/30028647>

- DANE. (2018). Población Indígena de Colombia. DANE:
<https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- DANE. (2019). *Población Indígena de Colombia. Resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda 2018*. Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE): <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- Del Valle Eskauriaza, A. B. (2020). Vitalización y reproducción de la lengua Nasa Yuwe: dos modelos educativos en un contexto sociolingüístico minorizado. *IKASTORRATZA. e-Revista Didáctica*, 24, 102-137. https://doi.org/https://doi.org/10.37261/24_alea/5
- Delgado, H. O. (2020). *Etnoecología De Las Plantas Del Pueblo Misak, Resguardo De Guambía, Silvia - Cauca*. Fundación Universitaria de Popayán.
<https://fupvirtual.edu.co/repositorio/files/original/c4435d8b9b1fde0fd2728e0c90dab71c4e21d319.pdf>
- Díaz Montenegro, E. (2018). Clause types and directive speech acts in Nasa Yuwe: a close look at the hortative construction (SSILA 2018, Salt Lake City). *ACADEMIA*.
https://www.academia.edu/35650984/Clause_types_and_directive_speech_acts_in_Nasa_Yuwe_a_close_look_at_the_hortative_construction_SSILA_2018_Salt_Lake_City
- Díaz-Sánchez, E. (2024). Prácticas de resistencia en el uso de la lengua nasa yuwe del Territorio Ancestral del Resguardo Indígena Nasa. *Educación y Ciudad*(47), 1-17.
<https://revistas.idep.edu.co/index.php/educacion-y-ciudad/article/view/3120>
- Dindicue Bravo, A. (2022). Transformación de la práctica de enseñanza simultánea del Nasa Yuwe y Castellano mediante el enfoque del Translingüismo y Escritura para Aprender Lengua en el grado tercero de la básica primaria. *Universidad de la Sabana*, 1-142.
<https://intellectum.unisabana.edu.co/bitstream/handle/10818/52363/TESIS%20%20AURA%20DINDICUE%20.pdf?sequence=1>
- Fernandez Castelblanco, L. A. (2020). *Análisis sociológico de la literatura indígena Misak: aproximaciones a las representaciones sociales sobre la identidad étnica en una antología literaria*. Universidad Del Valle.
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/entities/publication/b248dfc1-dfbd-46c8-8c47-2f244a3bc832>
- Fernández, K. L. (2022). Salvar las lenguas. Reflexiones sobre las lenguas perdidas y la necesidad de su revitalización. *Revista Científica de Ciencias Sociales y Humanas*(81), 81-96. <https://revistas.uazuay.edu.ec/index.php/udaver/article/view/565>
- Freites Barros, F. (2010). El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica. *Boletín de Lingüística*, 22(34), 153-157. <https://ve.scielo.org/pdf/bl/v22n34/art09.pdf>
- Freixes, J. (2014). *Indigenous Languages in Colombia: A Heritage in Danger*. Colombia one:
<https://colombiaone.com/2024/10/11/colombia-indigenous-languages-heritage/>
- Fundación Transformemos. (2021). *Nuevas tecnologías, apropiación y enseñanza del nasa yuwe y nam trik (lenguas indígenas del departamento del Cauca, Colombia)*.
<https://transformemos.com/medios/tecnologia-lenguas-nam-trik-y-nasa-yuwe.pdf>
- García, N. (2024). *Una historia sobre el corazón palpitante de la lengua Yuwe del pueblo Nasa*. Cultural Survival: <https://www.culturalsurvival.org/es/publications/cultural-survival-quarterly/una-historia-sobre-el-corazon-palpitante-de-la-lengua-yuwe>
- Garzón Lis, C. J. (2019). *Documentación de los modelos de revitalización de la lengua nasa yuwe*. Pontificia Universidad Javeriana.
<https://apidspace.javeriana.edu.co/server/api/core/bitstreams/fb0d1c96-13f6-4701-a6c9-72f40d2bf899/content>

- Gonçalves, D. R. (2025). El lenguaje de la tierra: Cómo las lenguas Indígenas salvaguardan la biodiversidad y cultivan futuros posibles en medio del cambio climático. *Cultural Survival*: <https://www.culturalsurvival.org/es/publications/cultural-survival-quarterly/el-lenguaje-de-la-tierra-como-las-lenguas-indigenas#:~:text=El%20pasado%20es%20Ind%C3%ADgena%20y%20el%20futuro%20tambi%C3%A9n%20lo%20es&text=La%20revitalizaci%C3%B3n%20de%20las%20>
- Gómez Rendón, J. (2021). *El contacto lingüístico: más allá de lenguas, identidades y territorios*. *Universidad de los Andes*, 13(1), 25-50. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7955760.pdf>
- Gonzales Castaño, G. (2012). ¿Quién necesita una lengua? Política y planificación lingüística en el departamento del Cauca. *Tabula Rasa*(17), 195-218. https://www.researchgate.net/publication/317143571_Quien_necesita_una_lengua_Politica_y_planificacion_linguistica_en_el_departamento_del_Cauca
- Gonzales Castaño, G. (2023). ¿Quién necesita una lengua? A propósito del proceso de revitalización de la lengua nam trik. Tesis Maestría en antropología. *Academia Medicine*, 1(1), 1-228. https://www.academia.edu/12703806/QUI%C3%89N_NECESITA_UNA LENGUA A A prop%C3%B3sito del proceso de revitalizaci%C3%B3n de la lengua nam trik Tesis Maestr%C3%ADa en antropolog%C3%ADa Universidad del Cauca
- Gonzales, G. (2019). Una gramática de la lengua namtrik de Totoró : lengua barbacoa hablada en los Andes colombianos. *Biblioteca Digital Curt Nimuendajú*, 1-762. https://etnolingustica.wdfiles.com/local--files/tese%3Agonzales-2019/Gonzales_Castano_2019_Una_gramatica_de_la_lengua_namtrik_de_Totoro.pdf
- Greenberg, J. H. (1987). *Languages in the Americas*. *Stanford University Press*. <https://www.pueblos-origenarios.ucb.edu.bo/digital/106001733-P1.pdf>
- Guzmán, D. (2022). *Reflexiones desde la acción. Memorias del V Revitalizaqndo ando*. Funproeib Andes. https://www.researchgate.net/publication/377412098_Nam_marik_nape_pesenaik_ki_mor_nape_pesanamik_kor_nai_usri_kosrenamik_No_olvido_lo_que_hemos_hecho_n_o_olvido_lo_que_me_enseno_mi_madre_Una_mirada_femenina_sobre_el_proceso_d_e_revitalizacion_de_la_lengu
- Hamers, J. F., & Blanc, M. H. (2000). *Bilinguality and Bilingualism* (2ª ed.). *Cambridge University Press*.
- Idiazabal, I. (2017). ¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el nasa yuwe o el euskera? *ONOMÁZEIN*, 137-152. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134553393008.pdf>
- Jacanamijoy, A. (2021). Ja'dacxa' u'jweKa' Kwesx fiwtxKa pi'yana. <https://repositorios.educacionbogota.edu.co/server/api/core/bitstreams/7f50bbc0-5d0d-47d1-a8d3-31130159027a/content>
- Lancheros Redondo, H. F. (2018). Los indigenismos léxicos en las variedades diatópicas del español colombiano. *Revistas UNAL*, 31(2), 9-29. <https://doi.org/10.15446/fyf.v31n2.74652>
- Lenguas indígenas de Colombia una visión descriptiva*. (2000). INSTITUTO CARO Y CUERVO. <https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/publicaciones/2023/11/paez.pdf>
- Mackey, W. F. (1968). *The Description of Bilingualism. Readings in the Sociology of Language*, editado por Joshua Fishman.
- Makihara, M., & Rodriguez, J. (2020). Anthropology of Language Contact and its Sociocultural Contexts. 1-20. <https://doi.org/10.1093/OBO/9780199766567-0231>

- Mira Caballos, E. (2020). *Epidemias en la América de la Conquista. Revisitando la cuestión*. Desperta ferro: <https://www.despertaferro-ediciones.com/2020/epidemias-en-la-america-de-la-conquista-revisitando-la-cuestion/>
- Nieves, R. (2019). Gramática descriptiva básica del Nasa Yuwe, lengua indígena colombiana. Programa Editorial Universidad del Valle., 1.
<https://programaeditorial.univalle.edu.co/gpd-gpd-gramatica-descriptiva-basica-del-nasa-yuwe-lengua-indigena-colombiana-9789587659504-6398a9d05ee70-6398a9d05eec9.html>
- Norcliffe, E. (2017). Egophoricity and evidentiality in Guambiano (Nam Trik). *Max Planck Institute for Psycholinguistics*.
https://www.researchgate.net/publication/322599999_Egophoricity_and_evidentiality_in_Guambiano_Nam_Trik
- ONIC. (2015). 65 Lenguas Nativas de las 69 en Colombia son Indígenas. Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC): <https://www.onic.org.co/noticias/636-65-lenguas-nativas-de-las-69-en-colombia-son-indigenas>
- ONU. (2022). Aprovechar la tecnología para preservar el patrimonio y las lenguas indígenas (y también las recetas milenarias). UNSDG:
https://unsdg.un.org/es/latest/stories/leveraging-technology-preserve-indigenous-languages?afd_azwaf_tok=eyJhbGciOiJSUzI1NiJ9.eyJhdWQiOiJ1bnNkZy51bi5vcmciLCJleHAiOjE3NDc2MTEzMTEsImhhdCI6MTc0NzYxMTMwMiwiawXNzIjoidGljcjEtNWQ5NGY2NGQ4OC1nNHNoCiIsInN1Yil6IjQ1L
- Ortiz Giraldo, C., y Valencia Sandoval, N. (2018). *Tradición oral pisamira: recreación de una cosmovisión a través de un libro álbum*. Universidad del Valle.
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/server/api/core/bitstreams/6e82a47f-9b3e-4428-9600-34717278096e/content>
- Pajoy Córdoba, M. H. (2022). El pensamiento Nasa como paradigma educativo y pedagógico. Una lectura en perspectiva de la antropología pedagógica y la antropología simbólica. *Universidad de San Buenaventura*, 1-60.
<https://bibliotecadigital.usb.edu.co/server/api/core/bitstreams/53153356-df18-46f0-9b2b-bbf1807dd153/content>
- Prada Céspedes, E., Jembuel, D., Salamanca Sarmiento, N., y Velasco, J. J. (2023). *Las plantas medicinales, el legado del pueblo Misak*. Agendapropia:
<https://agendapropia.co/articles/las-plantas-medicinales-el-legado-del-pueblo-misak?lang=es>
- Pérez Abril, M., & Roa Casas, C. (2010). Referentes para la didáctica del lenguaje en el primer ciclo. Editorial Kimpres Ltda.
<https://repositorios.educacionbogota.edu.co/server/api/core/bitstreams/0120f7e5-d413-4843-b83e-cc8370c8ac35/content#:~:text=Pr%C3%A1cticas%20que%20ocurren%20en%20el,fornalidad:%20aquellas%20del%20mundo%20cotidiano.>
- Rivet, P., y De Wavrin, R. (1953). Les nonuya et les okaina. *Sodété des Américanistes*, XLII, 333-391. https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1953_num_42_1_2409
- Rodríguez Gutierrez, Y. V., González González, P., y Elizaincín, A. (2023). Los préstamos lingüísticos como registro de la historia: Indigenismos en el inglés de las Islas Malvinas/Falkland. *Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(6), 69-107.
<https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/RILEX/article/view/7405/7558>
- Rojas Curieux, T., y Ramos Pachó, A. (2004). Localización en nasa yuwe. *Amerindia*, 30(29), 207-216. <https://www.amerindia.cnrs.fr/wp-content/uploads/2021/02/Localizacio%CC%81n-en-nasa-yuwe-Tulio-ROJAS-CURIEUX-Abelardo-RAMOS-PACHO.pdf>

- Silveira de Araujo, L. (2021). El español en contacto: una entrevista a John Lipski. *Revista Intertexto*, 14(1), 283-290. <https://doi.org/https://doi.org/10.18554/IT.V14I1.5232>
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press, 428. <https://doi.org/https://doi.org/10.2307/jj.8501341>
- Ulluné Paja, F. P. (2019). *La lengua Namtrik en Kísgó necesita de la comunidad para vivir*. Universidad del Cauca, 1-112. <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/bitstream/handle/123456789/2504/La%20lengua%20Namtrik%20en%20Kisg%c3%b3%20necesita%20de%20la%20comunidad%20para%20vivir.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. UNESDOC: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa
- UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. UNESCO: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453/PDF/189453spa.pdf.multi>
- UNESCO. (2019). *Lanzamiento oficial del Año Internacional de las Lenguas Indígenas*. UNESCO: <https://www.lacult.unesco.org/noticias/showitem.php?lg=1&id=5581>
- UNESCO. (2023). *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032)*. UNESCO: <https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages>
- UNESCO. (2024). IFAP advocates for community-driven technology in Indigenous language revitalisation. UNESCO: <https://www.unesco.org/en/articles/ifap-advocates-community-driven-technology-indigenous-language-revitalisation>
- Urquijo Ortiz, Y. A. (2023). *Portal de lenguas y literaturas de Colombia: Diversidad y contacto*. Lenguas y Literaturas Nativas: <https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/nasa-yuwe/>
- Vásquez de Ruiz, B., y Rojas Curieux, T. (2009). *Léxico de la lengua namtrik de Totoró. Comunidad del Resguardo Indígena de Totoró*, 1-59. <https://es.scribd.com/doc/130867490/Lexico-de-la-Lengua-Namtrik-de-Totoro>
- Vásquez de Ruiz, B. (2000). *Guambiano: Algunos Aspectos sobre Morfología Nominal*. Universidad de los Andes, 154-167. <https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/publicaciones/2023/11/guambiano.pdf>
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Linguistic Circle of New York. https://www.academia.edu/39358679/Uriel_Weinreich_Languages_in_contact_Findings_and_problems_1979_1